



TORAH OHR • PARSHAS VAYECHI • MAAMAR 3

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

«Attacher son ânon à la vigne, et le
fils de son ânesse au cep de choix»



Les jours du Machia'h ne sont pas un temps de récompense,
mais celui du parachèvement de l'acte, lorsque même les
animaux des offrandes seront élevés dans la Lumière infinie (Or
Ein Sof). Ce parachèvement prend sa source dans notre service
en exil, où l'humilité et le cœur brisé font jaillir l'amour caché de
l'âme comme du vin, tandis que la joie d'une mitsva et
l'amertume du retour purifient les vêtements de l'âme.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/3/

L'IDÉE CENTRALE

Les jours du Machia'h ne sont pas un temps de récompense, mais celui du parachèvement de l'acte, lorsque même les animaux des offrandes seront élevés dans la Lumière infinie (Or Ein Sof). Ce parachèvement prend sa source dans notre service en exil, où l'humilité et le cœur brisé font jaillir l'amour caché de l'âme comme du vin, tandis que la joie d'une mitsva et l'amertume du retour purifient les vêtements de l'âme.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar interprète la bénédiction de Yaakov à Yehudah, « Il attache son ânon à la vigne... il lave son vêtement dans le vin », comme une description des jours du Machia'h. Ces jours ne sont pas encore le Monde futur, mais l'aboutissement de « Aujourd'hui, pour les accomplir », lorsque les mitsvot, et surtout les offrandes, seront accomplies « selon le commandement de Ta volonté ». Pourquoi les offrandes animales surpasseraient-elles la prière, l'élévation de l'âme ? La réponse commence par la vigne : le peuple juif porte un amour caché pour D.ieu, qui jaillit comme du vin sous l'effet de l'humilité et d'un cœur brisé : il y a le vin blanc de la joie et le vin rouge de l'amertume et du retour. Parce que les mitsvot sont la volonté de D.ieu, qui se situe au-dessus même de 'Hokhma (sagesse), elles font descendre la sainteté de l'Or Ein Sof lui-même ; ainsi, Israël « sanctifie Ton Nom ». Par la joie, ils tissent des vêtements pour l'âme : la joie revêt son « corps », et l'effort du retour revêt sa « tête ». En exil, ce service n'élève que l'âme ; aux jours du Machia'h, lorsque le niveau d'adam sera complet, même les animaux seront élevés. Alors, l'« ânon » sauvage deviendra « la cité de D.ieu », et l'« ânesse » deviendra un « fils » : ce sera le fruit du « lavage dans le vin » accompli dès l'exil.

PLAN

- 1 Le verset et les jours du Machia'h** ¶1-4
Le verset décrit les jours du Machia'h, qui sont l'aboutissement de « Aujourd'hui, pour les accomplir » : le temps où les mitsvot, et surtout les offrandes, seront accomplies « selon le commandement de Ta volonté », ce qui n'était possible ni après le Gan Eden ni en exil.
- 2 La question et la vigne** ¶15-8
Pourquoi les offrandes animales devraient-elles avoir préséance sur la prière, par laquelle une personne élève sa propre âme ? Le peuple juif est une vigne dont l'amour caché jaillit comme du vin grâce à l'humilité et à un cœur brisé, sous deux formes : le vin blanc, joie qui réjouit, et le vin rouge, amertume.

3 Ceux qui sanctifient Ton Nom

¶9-15

La louange des « saints » ne s'élève que jusqu'au Nom de D.ieu, source de tous les mondes, cachés et révélés. Les mitsvot, qui sont la volonté de D.ieu et se situent au-dessus même de 'Hokhma, font descendre la sainteté de l'Or Ein Sof lui-même; c'est pourquoi Israël « sanctifie Ton Nom » et qu'une heure de bonnes actions surpasse le Monde futur.

4 Les vêtements de l'âme

¶16-23

Les mitsvot ne forment des vêtements pour l'âme que lorsqu'elles sont accomplies avec joie. L'amertume du retour doit venir en premier, afin que le délice naisse d'un désir véritable. Les deux vins forment deux vêtements: la joie revêt le « corps » de l'âme, tandis que l'élévation d'en bas du baal techouva (celui qui est revenu à D.ieu) revêt sa « tête et son visage ».

5 Le parachèvement de l'homme

¶24-26

En exil, les mitsvot n'élèvent que l'âme. Lorsque le niveau d'adam sera parachevé aux jours du Machia'h (Adam, David, Machia'h), les offrandes élèveront même les animaux, ce que la prière ne peut accomplir; cela répond à la question initiale.

6 L'ânon, la cité et le fils

¶27-30

Chaque expression du verset est expliquée: osri désigne le youd de 'Hokhma qui s'attache à la vigne; iroh, l'« ânon » sauvage qui devient « la cité de D.ieu »; sorekah, le chourouk humble par lequel l'« ânesse » devient un « fils ». Tout cela s'accomplit grâce au lavage dans le vin déjà réalisé en exil.

NOTIONS CLÉS

«Aujourd'hui, pour les accomplir» היום לעשותם

Ce monde est le temps où l'on accomplit les mitsvot, plutôt que celui où l'on en reçoit la récompense. Les jours du Machia'h en sont l'aboutissement; ils ne sont pas encore le Monde futur.

«Selon le commandement de Ta volonté» כמצות רצונך

Il s'agit des offrandes proprement dites, qui seront rétablies aux jours du Machia'h. La prière en exil leur correspond, mais n'est pas véritablement la même chose.

L'amour caché אהבה מסתרת

L'amour de D.ieu caché dans l'âme juive comme le vin dans le raisin, qui se révèle par l'humilité (les vignes basses) et un cœur brisé (le pressoir).

Vin blanc et vin rouge יין לבן ויין אדום

Deux formes d'amour: la joie qui réjouit d'une mitsva, qui est le délice en D.ieu, et l'amertume enivrante de celui qui mesure son éloignement de D.ieu et aspire à revenir à Lui.

Son Nom et Son essence שמו ואור אין סוף עצמו

Tous les mondes, cachés et révélés, proviennent du seul Nom de D.ieu; les mitsvot, étant Sa volonté, font descendre la sainteté de l'Or Ein Sof lui-même.

Les vêtements de l'âme לבושים לנפש

Ils sont formés par les mitsvot accomplies avec joie: l'un revêt le « corps » de l'âme, c'est-à-dire ses émotions, et un autre, supérieur, sa « tête et son visage », c'est-à-dire sa vue et son ouïe; celui-ci est formé par l'effort du retour.

Le niveau d'adam בחינת אדם

La stature complète de l'homme, perdue lorsque Adam fut chassé du Gan Eden et parachevée seulement avec le Machia'h, lorsque les mitsvot et les offrandes seront accomplies à la perfection.

Segol et chourouk סגול ושורק

Deux attitudes de l'âme représentées par des signes vocaux: le segol exprime la proximité et l'enthousiasme; le chourouk, les trois mêmes points placés l'un sous l'autre, exprime humblement la conscience de l'éloignement, grâce à laquelle on devient un « fils ».

SECTION 1 • 11-4

Le verset et les jours du Machia'h

1 אסרי לגפן עירה^{1,2} ולשורקה בני אתונו. כבס ביין לבושו וגוי.

« Attachant son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse à la vigne de choix ; il a lavé son vêtement dans le vin », etc.

Le maamar s'ouvre sur une partie de la bénédiction de Yaakov à Yehudah (Genèse 49:11), qui parle d'un ânon attaché à une vigne, du petit d'une ânesse attaché à une vigne de choix, et d'un vêtement lavé dans le vin. Le reste du maamar explique ses mots un à un.

הנה מקרא זה נאמר לימות המשיח³ דקאי אדלעיל מניי [מיניה] לא יסור שבט מיהודה וגוי. עד כי יבא שילה⁴ ולו יקחת עמים⁵ ואז יהיה גם אסרי לגפן עירה:

Or, ce verset se rapporte aux jours du Machia'h, car il fait suite au [verset] précédent : « Le sceptre ne s'éloignera pas de Yehudah », etc., « jusqu'à ce que Shiloh vienne, et c'est à lui que les peuples se rassembleront » ; alors aussi, il y aura « Attachant son ânon à la vigne ».

L'Alter Rebbe établit d'abord que le verset décrit les jours du Machia'h, car il fait suite au verset précédent : « Le sceptre ne s'éloignera pas de Yehudah... jusqu'à ce que Shiloh vienne » ; Shiloh est compris comme désignant le Machia'h, vers qui les peuples se rassembleront. L'image de l'ânon attaché à la vigne décrit donc ce qui se produira en ses jours.

2 וביאור הענין הנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין בין⁶ עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד⁷

L'explication de la chose : nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Il n'y a aucune différence entre ce monde et les jours du Machia'h [Messie], si ce n'est l'assujettissement seul. »

Les Sages enseignèrent que les jours du Machia'h ne différeront de notre monde qu'en ceci : Israël ne sera plus assujetti aux nations. L'Alter Rebbe rapporte cet enseignement pour montrer que les jours du Machia'h relèvent encore de l'ordre de ce monde.

כי ימות המשיח אינו עוה"ב [עולם הבא] שלאחר התחיה. שזהו מתן שכרן של צדיקים. אבל ימות המשיח הוא בבחי' היום לעשותם⁸ ולא לקבל שכרן.⁹

Car les jours du Machia'h ne sont pas le Monde futur qui suit la Résurrection, ce dernier étant [le moment de] l'octroi de la récompense aux justes. Mais les jours du Machia'h relèvent du niveau de «Aujourd'hui pour les accomplir», et non de recevoir leur récompense.

Les jours du Machia'h ne sont donc pas encore le Monde futur, l'époque qui suit la Résurrection des morts, où les justes reçoivent leur récompense. Ils relèvent encore de «Aujourd'hui pour les accomplir», que les Sages interprètent ainsi : «aujourd'hui pour les accomplir, et demain pour recevoir leur récompense» : c'est le temps de l'accomplissement des mitsvot, et non celui de la récompense qui leur est accordée.

3 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה¹⁰ יהיה בימות המשיח.

Et le principal [accomplissement] de «Aujourd'hui, les accomplir», ainsi que la perfection ultime de l'acte, auront lieu aux jours du Machia'h.

Puisque les jours du Machia'h constituent l'aboutissement de «Aujourd'hui, les accomplir», l'accomplissement intégral des mitsvot par des actes concrets appartient à cette ère.

וכמו שהיה עיקר עבודת האדם בג"ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה.¹¹ לעבדה זו¹² מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת [לא תעשה].¹³ שה"י [שהיה] אז בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות אלא שאח"כ ויגרש את האדם¹⁴ וגוי.

De même, le service essentiel d'Adam dans le Jardin d'Éden consistait à «la cultiver et à la garder» : «la cultiver», ce sont les commandements positifs ; «la garder», ce sont les interdictions. Car alors existait le niveau de «Aujourd'hui, les accomplir» dans sa perfection ultime ; mais ensuite, «Il chassa l'homme», etc.

L'Alter Rebbe compare cela à Adam dans le Jardin d'Éden, dont toute la tâche consistait à «la cultiver et à la garder». Selon le Zohar et d'autres sources, «la cultiver» signifie accomplir les mitsvot positives et «la garder» signifie observer les interdictions ; Adam dans le Jardin d'Éden se trouvait donc au niveau parfait de «Aujourd'hui, les accomplir», jusqu'à ce qu'il soit chassé du Jardin.

ואח"כ נכנסו אבותינו לארץ ג"כ בשביל קיום מעשה המצות שכמה מצות התלויים בארץ דוקא¹⁵ כמעט ארבע הידות¹⁶

Ensuite, nos pères entrèrent eux aussi dans la Terre d'Israël, afin d'accomplir les mitsvot par des actes concrets, car de nombreuses mitsvot dépendent spécifiquement de la Terre, presque les quatre cinquièmes [d'entre elles].

Une deuxième occasion se présenta lorsque le peuple juif entra dans la Terre d'Israël, car un grand nombre de mitsvot — selon le calcul du texte, près des quatre cinquièmes — ne peuvent être accomplies que là-bas.

ואחר כך גלו משם ולא נתקיימו בידם עד ימות המשיח שיהיה במהרה בימינו שאז יהי [יהיה] בחי' היום לעשותם בתכלית השלימות.

Ensuite, ils en furent exilés, et [les mitsvot] ne furent pas accomplies par eux jusqu'aux jours du Machia'h — puisse-t-il venir promptement de nos jours —, où se réalisera le niveau de «Aujourd'hui, les accomplir» dans sa perfection ultime.

Mais ils furent exilés et, depuis lors, ces mitsvot n'ont pas été pleinement observées ; elles ne le seront que durant les jours du Machia'h, lorsque «Aujourd'hui, les accomplir» atteindra sa perfection complète.

4 והנה אנו אומרים ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו וכי' כמצות רצונך כו'. שעיקר המעשה היא עבודת הקרבנות שאין אנו יכולים לקיים בגלות אלא שבגלות נתקנה התפלה כנגד הקרבנות. ועדיין אין זה כמצות רצונך ממש: ¹⁷

Nous disons maintenant : « Et là, nous offrirons devant Toi les sacrifices qui nous incombent, etc., conformément au commandement de Ta volonté », etc. Car l'essentiel de l'acte est le service des sacrifices, que nous ne pouvons accomplir en exil ; en exil, la prière a plutôt été instituée en parallèle aux sacrifices. Cela ne correspond toutefois toujours pas véritablement au « commandement de Ta volonté ».

L'Alter Rebbe cite la prière de Moussaf, dans laquelle nous demandons à retourner au Temple et à y apporter les sacrifices « conformément au commandement de Ta volonté ». Puisqu'il est impossible d'offrir les sacrifices en exil, la prière a été instituée pour leur correspondre ; pourtant, la formulation même de la prière implique que seuls les sacrifices eux-mêmes sont véritablement « conformément au commandement de Ta volonté ».

SECTION 2 • 15-8

La question et la vigne

5 ולהבין זה דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר מהקרבנות שהתפלה היא נשיאת נפש האדם בספור שבחיו של מקום ברוך שאמר והיה העולם וכל הללויה וכי' עד שמגיע לואהבת בכל נפשך ¹⁸ כו'

Pour comprendre cela : en effet, à première vue, la prière est d'un degré supérieur aux sacrifices, puisque la prière consiste à élever l'âme d'une personne en relatant les louanges de l'Omniprésent : « Béni soit Celui qui a parlé et le monde fut », ainsi que tous les Halleluyah [psaumes], etc., jusqu'à parvenir à « Tu aimeras... de toute ton âme », etc.

Cela soulève une difficulté. La prière semble plus élevée que les sacrifices, car, dans la prière, une personne élève sa propre âme en relatant les louanges de D.ieu, depuis « Béni soit Celui qui a parlé » et les psaumes de Halleluyah de l'office du matin jusqu'au « Tu aimeras... de toute ton âme » du Chema, où elle donne son âme même.

משא"כ הקרבנות הוא בנפש בהמה וכיום השבת¹⁹ שני כבשים.²⁰

Les sacrifices, en revanche, mettent en jeu l'âme d'un animal : «Et, le jour du Chabbat, deux agneaux.»

Un sacrifice, en revanche, ne met en jeu que l'âme d'un animal, comme les deux agneaux offerts le Chabbat.

ולמה יהיו הקרבנות במעלה העליונה כל כך שיקראו כמצות רצונך ושה יהי^[יהיה] תכלית השלימות של ימות המשיח יותר מהתפלה שבגלות.

Pourquoi, alors, les sacrifices seraient-ils d'un rang si élevé qu'ils sont appelés «conformément au commandement de Ta volonté», et que cela constituerait l'ultime perfection des jours du Mashiach, davantage que la prière de l'exil ?

Si tel est le cas, pourquoi les sacrifices seuls sont-ils appelés «conformément au commandement de Ta volonté», et pourquoi leur retour constituerait-il la perfection des jours du Mashiach, au-delà de la prière de l'exil ? C'est la question à laquelle le maamar entend répondre.

הנה כתיב גפן ממצרים תסיע.²¹ שכניי^[שכנסת ישראל] נמשלו לגפן²² שגדלים בה ענבי שמהם יוצא היין ע"י דריכה בגת.

Or, il est écrit : «Tu as transplanté une vigne depuis l'Égypte», car l'Assemblée d'Israël est comparée à une vigne, sur laquelle poussent des raisins, dont le vin est extrait par foulage dans le pressoir.

L'Alter Rebbe commence sa réponse par l'image de la vigne. Le peuple juif est comparé à une vigne, dont les raisins ne donnent leur vin que lorsqu'ils sont foulés dans le pressoir.

6 והנה עיקר היין המשובח יוצא מהענבי^[מהענבים] הסמוכי לקרקע כמו שאמרו לגבי נסכים לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות^{23,24} ששם יוצא יין משובח יותר.

Or, le vin de meilleure qualité provient surtout des raisins qui poussent près du sol, comme [les Sages] l'ont dit au sujet des libations : on n'apportait [pas de vin] provenant des vignes palissées (daliyos), mais de celles qui poussent près du sol (ragliyos), car c'est de là que provient le vin de meilleure qualité.

Le meilleur vin provient des raisins les plus proches du sol : la Michna statue que le vin destiné aux libations au Temple devait provenir de vignes basses et non de vignes élevées sur des treilles. Dans le paragraphe suivant, ce détail devient l'image de l'humilité.

והנה היין נתחלק לכמה מינים יש יין המשמח ויש יין המשכר יש יין אדום ויש יין לבן וכך ככל המשל הזה נמשלו כנס"י [כנסת ישראל] שיש בהם אהבה מסותרת למקום כו'.

Or, il existe plusieurs sortes de vin : il y a le vin qui réjouit et le vin qui enivre ; il y a le vin rouge et le vin blanc. De même, selon chaque détail de cette analogie, l'Assemblée d'Israël est comparée [au vin], car ses membres portent en eux un amour caché pour D.ieu, etc.

Il existe aussi différentes sortes de vin : le vin qui réjouit et celui qui enivre, le rouge et le blanc. Chacune correspond à un aspect du peuple juif, dont tous les membres portent un amour caché pour D.ieu qu'il faut faire émerger, tout comme le vin est caché dans le raisin.

7 וכדי להוציאה מהעלם אל הגלוי צריך להיות בבחי' רגליות דהיינו להיות בחי' נפשי כעפר לכל תהיה.²⁵

Pour la faire sortir de la dissimulation et la faire apparaître, il faut se situer au niveau des «vignes basses» (ragliyos), c'est-à-dire au niveau de «Que mon âme soit comme la poussière pour tous».

Pour faire apparaître cet amour caché, il faut être comme les vignes basses, dont les grappes reposent sur le sol. Cela exprime l'humilité de la prière : «Que mon âme soit comme la poussière pour tous».

וגם דריכה בגת להיות לב נשבר ונדכה^{26,27} וע"י זה יוצא היין הוא בחי' האהבה מסותרת שהיתה בהעלם

Et il faut aussi le foulage dans le pressoir : avoir le cœur brisé et broyé. C'est ainsi que le vin sort, lui qui correspond à l'amour caché qui était dissimulé,

Il faut aussi être foulé comme dans le pressoir, c'est-à-dire avoir le cœur brisé et broyé. Alors le vin s'écoule : l'amour qui demeurait caché dans l'âme apparaît au grand jour.

כי על יין אמרו נכנס יין יצא סוד^{28,29,30} והיינו לפי שהיין היה ג"כ מתחלה בהעלם בענבים ואח"כ נתגלה ויצא לחוץ.

car, au sujet du vin, on a dit : «Le vin entre, le secret sort.» En effet, le vin lui aussi était d'abord dissimulé dans les grappes, puis il s'est révélé et est sorti au-dehors.

L'Alter Rebbe étaye cette image par l'enseignement talmudique : «Le vin entre, le secret sort.» Le vin fait apparaître ce qui est caché parce que lui-même était dissimulé dans le raisin avant d'en être extrait par le pressage.

8 והנה באהבה יש ב' בחי'. יש מתפעל להיות שמחת ה' בלבו היא בחינת יין המשמח ובחי' יין לבן מבחי' חמר חיוריין עתיק כו'.

À présent, dans l'amour, il y a deux niveaux. Il en est un qui est ému, de sorte que la joie en D.ieu réside dans son cœur ; c'est l'aspect du «vin qui réjouit» et celui du vin blanc, issus de l'aspect du «vin blanc ancien» (chamar chivaryan atik), etc.

L'amour de D.ieu revêt deux formes. La première est une joie en D.ieu qui remplit le cœur ; c'est le «vin qui réjouit» et le vin blanc, issus du «vin blanc ancien», que le maamar identifiera plus loin au plaisir sublime.

ויש מתפעל להיות לו מרירות הלב מפני היותו ממארי דחושבנא מכל מחשבותיו ודבוריו ומעשיו אשר לא לה' המה ולצעוק אל ה' ולדבקה בו הוא בחי' יין אדום ויין המשכר וכו'.

Et il en est un qui est ému au point d'éprouver de l'amertume dans son cœur, parce qu'il fait partie des «maîtres du bilan» (marei d'chushbana), passant en revue toutes ses pensées, ses paroles et ses actions qui ne sont pas pour D.ieu, et [est ému] à crier vers D.ieu et à s'attacher à Lui ; c'est l'aspect du vin rouge et du vin enivrant, etc.

La seconde forme est l'amertume du cœur éprouvée par celui qui fait honnêtement le bilan de toutes ses pensées, paroles et actions qui n'étaient pas pour D.ieu, et qui est poussé à crier vers Lui et à s'attacher à Lui. C'est le vin rouge et le vin enivrant.

SECTION 3 • 19-15

Ceux qui sanctifient Ton Nom

9 והנה אנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל³¹ מקדשי שמך.³² ולכאורה אינו מובן הלא הוא ית' מאליו קדוש וכתוב כי קדוש אני וקדושתי למעלה מקדושתכם.³³

Or, le Chabbat, nous disons : «Que les Israélites, qui sanctifient Ton Nom, se reposent en lui.» Cela semble incompréhensible : n'est-Il pas, béni soit-Il, saint par Lui-même ? Et il est écrit : «Car Je suis saint», ainsi que : «Ma sainteté est supérieure à votre sainteté.»

Le Chabbat, nous disons dans la Amida qu'Israël est «ceux qui sanctifient Ton Nom». Cela semble étonnant, puisque D.ieu est saint par Lui-même, et que le Midrach enseigne, au sujet de «Car Je suis saint», que Sa sainteté est supérieure à la nôtre.

ואיך יהיה תלוי קדושתו ית' בישראל דייקא שיקראו הם המקדישים שמו. אך הענין דהנה אנו אומרים אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללוך סלה.

Comment, dès lors, Sa sainteté, béni soit-Il, pourrait-elle dépendre précisément d'Israël, au point que ce soit eux que l'on appelle ceux qui sanctifient Son Nom ? Mais voici l'explication : nous disons : « Tu es saint, Ton Nom est saint, et les saints Te louent chaque jour, séla. »

Comment, dès lors, Sa sainteté pourrait-elle dépendre d'Israël, au point qu'ils soient appelés ceux qui Le sanctifient ? L'Alter Rebbe commence sa réponse par une autre phrase de la prière : « Tu es saint, Ton Nom est saint, et les saints Te louent chaque jour, séla. »

פי' קדושים בכל יום כו' כמאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית שבכל יום ויום מתהווה מאין ליש כל מעשה בראשית.

Le sens de « les saints... chaque jour », etc., est lié à la formule : « Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la création » : chaque jour, toute l'œuvre de la création advient du néant à l'existence.

Les mots « chaque jour » renvoient au renouvellement quotidien de la création par D.ieu, comme le dit la bénédiction du matin qui précède le Chema : « Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, constamment, l'œuvre de la création. » Chaque jour, toute la création advient à nouveau du néant.

10 וכשהם משיגים כל יום התהוותם וחיותם מבחי' קדוש ומובדל כי עליו ית' נאמר אדון הנפלאות פי' למעלה מעלה מבחי' נפלאות כמ"ש עושה פלא.³⁴

Et lorsqu'ils appréhendent chaque jour leur venue à l'existence et leur force vitale comme provenant du niveau du saint et du séparé, car c'est à Son sujet, béni soit-Il, qu'il est dit : « Maître des merveilles », c'est-à-dire très, très au-dessus du niveau des merveilles, comme il est écrit : « Il accomplit une merveille » (ossé péle).

Les « êtres saints » perçoivent chaque jour que leur existence et leur force vitale proviennent d'un niveau saint, c'est-à-dire entièrement séparé d'eux et au-delà d'eux. D.ieu est appelé « Maître des merveilles », expression tirée de la prière du matin, ce qui signifie qu'Il se situe très au-dessus des merveilles elles-mêmes ; le verset dit qu'Il « accomplit une merveille », de sorte que la merveille n'est qu'une chose qu'Il accomplit.

שבחי' הפלא הוא כעשיה גשמיות אצלו ית'. כי ענין הפלא היא פליאת ההתהוו' יש מאין

Car le niveau du prodige est pour Lui, béni soit-Il, comme un acte matériel (Assiya), puisque le prodige désigne le caractère merveilleux de la venue à l'existence de quelque chose à partir du néant.

Ce qui est prodigieux pour nous est, pour Lui, comme un simple acte matériel de fabrication. Le prodige dont il est question ici est la création elle-même : quelque chose qui vient à l'existence à partir de rien.

וראשית ההתהוו' הוא בחכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא.³⁵

Et le commencement de la venue à l'existence se trouve dans la 'Hokhma (sagesse), comme il est écrit : « Et la 'Hokhma se trouve à partir du néant (ayin). »

La création commence avec la 'Hokhma, le premier point de sagesse, que le verset décrit comme trouvée « à partir du néant (ayin) ». Littéralement, le verset de Job demande : « La sagesse, où (méayin) peut-elle se trouver ? » ; le maamar comprend méayin comme « à partir du néant ».

11 וכתוב כולם בחכמה עשית שהחכמה נחשבת אצלו כעשיה גשמית שהיא בחי' סוף דרגין משכל ודבור ומחשבה ומעשה וכך החכמה נחשבת אצלו שהוא ית' למעלה מן החכמה ומרומם עד אין קץ.

Et il est écrit : « Tu les as tous faits avec 'Hokhma (sagesse) », car 'Hokhma est considérée, pour Lui, comme une action matérielle (assiya), qui est le dernier des niveaux — ceux de l'intellect, de la parole, de la pensée et de l'action. De même, pour Lui, 'Hokhma est considérée ainsi, car Lui, béni soit-Il, est au-dessus de 'Hokhma et élevé à l'infini.

Le verset « Tu les as tous faits avec 'Hokhma » présente 'Hokhma elle-même comme une sorte d'action (assiya), la plus basse des facultés que sont l'intellect, la parole, la pensée et l'action. De même, devant D.ieu, 'Hokhma est comme une simple action matérielle, puisqu'Il lui est infiniment supérieur.

ולכן הם יהללוך סלה תמיד בעילוי אחר עילוי בלי הפסק וכל זה בבחי' ושם קדוש כי הודו של שמו על ארץ ושמים.³⁶

C'est pourquoi ils « Te louent, séla » continuellement, [s'élevant] d'un degré au suivant, sans interruption. Tout cela relève du niveau de « Ton Nom est saint », car la splendeur de Son Nom est « au-dessus de la terre et du ciel ».

C'est pourquoi les êtres « saints » Le louent sans fin, s'élevant d'un niveau à l'autre sans interruption : si haut qu'ils parviennent, Il demeure au-delà d'eux. Pourtant, toute leur louange n'atteint que « Ton Nom est saint », Son Nom, dont la splendeur est au-dessus de la terre et du ciel.

כמ"ש כי ביה³⁷ ה' צור עולמים³⁸ פי' בי"ה הוא שמו הוי"ה כי הוי"ה היא גי"כ י"ה שהוי"ו מושך הוי"ד כו'.³⁹

Comme il est écrit : « Car avec Yah, Havaya a formé les mondes. » Autrement dit, « Yah » désigne Son Nom Havaya, car les lettres hé-vav-hé sont également les lettres youd-hé, puisque le vav prolonge le youd, etc.

Le verset est cité pour montrer que les mondes procèdent du Nom de D.ieu : le Talmud (Menachos 29b) comprend « avec Yah » comme « avec youd-hé », les deux lettres par lesquelles les deux mondes ont été formés. L'Alter Rebbe explique que « Yah » désigne ici le Nom Havaya tout entier, puisque le vav n'est qu'un prolongement du youd ; ainsi, les autres lettres aussi sont une forme de youd et de hé.

12 וביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כנ"ל היינו עלמין סתימין דלא אתגליין עין לא ראתה⁴⁰ אלהים זולתך

Et c'est avec le youd que le Monde futur fut créé, comme indiqué plus haut ; c'est-à-dire les mondes cachés (almin sesimin), qui ne sont pas révélés : «Aucun œil n'a vu, D.ieu, hormis Toi.»

L'Alter Rebbe poursuit avec le verset concernant «Yah» : comme l'enseigne le Talmud, le Monde futur a été créé avec le youd. Il identifie le Monde futur aux «mondes cachés», qui échappent à toute perception et dont il est dit : «Aucun œil n'a vu, D.ieu, hormis Toi.»

ובה"א [ובאות ה"א] נברא עוה"ז⁴¹ היינו עלמין דאתגליין מה שהוא מושג ונתפס בהשגת הנבראים

Et c'est avec le hé que ce monde fut créé ; c'est-à-dire les mondes révélés (almin d'isgalyan) : ce qui est appréhendé et saisi par la compréhension des êtres créés.

Ce monde a été créé avec le hé et correspond aux «mondes révélés» : à tout niveau que les êtres créés peuvent percevoir et saisir.

ואפ"י [ואפילו] ג"ע [גן עדן] העליון נק' עלמא דאתגליי לגבי בחי' זו שהוא שם שהרי צדיקי [צדיקים] נהנים כו' אלא שלגבי עוה"ז השפל הגשמי נק' עוה"ב [עולם הבא] ג"ע [גן עדן] העליון. אבל לגבי עולמות עליוני [עליונים] נקרא בשם עוה"ז ועלמא דאתגליא מאחר שיש שם הנאה ותענוג הנשמות

Même le Jardin d'Éden supérieur est appelé «monde révélé» (alma d'isgalya) par rapport à ce niveau, puisque c'est là que «les justes jouissent», etc. ; ce n'est que par rapport à ce monde-ci, inférieur et matériel, que le Jardin d'Éden supérieur est appelé le Monde futur. Mais, par rapport aux mondes supérieurs, il est désigné sous le nom de «ce monde» et de «monde révélé», puisqu'il y a là jouissance et plaisir des âmes,

En ce sens, même le Jardin d'Éden supérieur compte parmi les mondes révélés, puisque les justes y jouissent du rayonnement de la Présence divine (Berachos 17a) ; il n'est appelé le «Monde futur» que par comparaison avec notre monde matériel inférieur. Comparé aux mondes supérieurs, il est lui-même «ce monde», car les âmes y font l'expérience de la jouissance et du plaisir.

משא"כ בחי' עלמין סתימין הוא מה שאינו מושג ונתפס כלל עין לא ראתה וכו' וכל בחי' הללו הם מבחינת שמו והודו של שמו כו'.

tandis que le niveau des mondes cachés est ce qui n'est nullement appréhendé ni saisi : «Aucun œil n'a vu», etc. Et tous ces niveaux relèvent du niveau de Son Nom et de la splendeur de Son Nom, etc.

Les mondes cachés, en revanche, ne peuvent être saisis en aucune façon, et c'est à leur sujet qu'il est dit : «Aucun œil n'a vu.» Pourtant, les mondes cachés comme les mondes révélés ne proviennent que du Nom de D.ieu et de la splendeur de Son Nom, et non de Son essence.

אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך כלל זה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לגמרי ולא שייך אפילו בחי' עלמין סתימין כו' ובחינת עלמין סתימין הם כעשיות גשמיות אצלו ית'.

Mais cela ne s'applique nullement à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, car Il est saint et entièrement séparé de la catégorie des mondes ; même le niveau des mondes cachés ne s'applique pas [à Lui], etc. Le niveau des mondes cachés est pour Lui comme des actes matériels de fabrication, béni soit-Il.

Dieu Lui-même, l'Infini, se situe entièrement au-delà de la catégorie des mondes, même des mondes cachés. Pour Lui, même les mondes cachés sont comme de simples actes matériels de fabrication, comme cela a été dit plus haut au sujet de 'Hokhma (sagesse).

13 וכמאמר אדון הנפלאות. וכמ"ש עושה פלא.⁴² ומה שקדושים בכל יום יהללוך סלה הוא בבחי' ושמך קדוש בלבד והיינו כי משם נמשך קדושתם ומהללים להתכלל ולהבטל במקורם.

Comme le dit l'expression : « Maître des merveilles », et comme il est écrit : « Il accomplit des merveilles. » Quant aux « saints qui Te louent chaque jour, séla », cela ne relève que du niveau de « Ton Nom est saint » ; c'est-à-dire que leur sainteté en découle, et qu'ils louent afin d'être absorbés dans leur source et de s'y tenir dans l'annulation de soi (bitoul).

La louange des « saints » n'atteint que le niveau de « Ton Nom est saint », car c'est de là que découle leur propre sainteté. Leur louange exprime le désir de s'élever, d'être absorbés dans cette source et de s'y tenir dans l'annulation de soi (bitoul).

אבל ישראל הם מקדשי שמך⁴³ כי הנה באתעדלית [באתערותא דלתתא] תלוי⁴⁴ אתעדלית [אתערותא דלעילא]^{45,46} להיות התלבשות א"ס ב"ה בחכמה וחסד להחיות ולהוות עלמין סתימין ועלמין דאתגליין והיינו אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] ממש הקב"ה מניח תפילין⁴⁷ כו'.

Mais c'est le peuple d'Israël qui « sanctifie Ton Nom », car l'éveil d'en haut dépend de l'éveil d'en bas : l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, s'investit dans 'Hokhma (sagesse) et 'Hessed (bonté), afin de vivifier et de faire exister les mondes cachés et les mondes révélés. C'est là le sens de « qui nous a sanctifiés par Ses commandements », littéralement : « Le Saint béni soit-Il met les téfilines », etc.

Israël, toutefois, est appelé celui qui « sanctifie Ton Nom », car les actes accomplis en bas suscitent une réponse d'en haut : l'Infini lui-même s'investit dans 'Hokhma et 'Hessed pour donner vie à tous les mondes, cachés et révélés. Tel est le sens de « qui nous a sanctifiés par Ses commandements », ainsi que de l'affirmation des Sages selon laquelle le Saint béni soit-Il met lui-même les téfilines.

14 ועיי' הנחת תפלין למטה מתעורר קדושה העליוני שלמעלי [שלמעלה] להיות שורה ומתלבש בתוך עלמין.

וקדושה זו היא מבחי' אור"ס [אור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מגדר עלמין

En mettant les téfilines ici-bas, on éveille la sainteté supérieure d'en haut, afin qu'elle réside dans les mondes et s'y revête. Cette sainteté relève du niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, en Son être même et dans Sa gloire, au-delà de la catégorie des mondes.

Lorsqu'un Juif met les téfilines ici-bas, la sainteté supérieure est éveillée afin de résider dans les mondes et d'y pénétrer. Cette sainteté provient de la Lumière infinie elle-même, qui dépasse tous les mondes.

בחי' אתה קדוש שהוא אדון הנפלאות למעלה מעלה מבחינת פליאות חכמה שמאין תמצא ⁴⁸ כי המצות הן רצונו ית' ובחי' מדרגת הרצון הוא הגבה למעלה מאד מבחי' חכמה.

[C'est] le niveau de «Tu es saint», qui est le «Maître des merveilles», très, très au-dessus du niveau des merveilles de 'Hokhma (sagesse), qui «se trouve à partir du néant» ; car les mitsvot sont Sa volonté même, béni soit-Il, et le niveau de la volonté est extrêmement élevé, bien au-dessus du niveau de 'Hokhma.

Il s'agit du niveau de «Tu es saint», et non seulement de «Ton Nom est saint» : le «Maître des merveilles», très au-dessus même de la merveille de 'Hokhma, qui vient à l'existence à partir du néant. La raison en est que les mitsvot sont la volonté même de D.ieu, et que la volonté est bien supérieure à la sagesse.

15 ולכן הם מקדישי ומרוממים שמך שבהם ועל ידם נתעלה בחי' שמו בקדושת אור"ס ב"ה עצמו.

C'est pourquoi ils sanctifient et exaltent Ton Nom, car en eux et par leur intermédiaire, le niveau de Son Nom est élevé dans la sainteté de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même.

C'est pourquoi il est dit qu'Israël sanctifie et exalte le Nom de D.ieu : par leur intermédiaire et par leurs mitsvot, le niveau de Son Nom est élevé dans la sainteté de la Lumière infinie elle-même. Ils n'ajoutent pas de sainteté à D.ieu ; ils font pénétrer Sa propre sainteté dans le niveau de Son Nom, qui est en relation avec les mondes.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] ⁴⁹ בעוה"ז מכל חי' עוה"ב [עולם הבא] ⁵⁰ שהם מבחינת

שמו ית' בלבד. אבל עיי' המע"ט [המעשים טובים] ממשיכים קדושת אור"ס ב"ה בעצמו כנ"ל:

C'est [le sens de] « Une heure de techouva (retour) et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde à venir », laquelle ne provient que du niveau de Son Nom, béni soit-Il ; mais, par les bonnes actions, on fait descendre la sainteté de la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, comme expliqué ci-dessus.

Cela explique l'enseignement de la Mishnah selon lequel une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde à venir. Le Monde à venir est une révélation qui provient uniquement du niveau du Nom de D.ieu, tandis que les bonnes actions font descendre la sainteté de la Lumière infinie elle-même.

SECTION 4 • ¶16-23

Les vêtements de l'âme

16 והנה מן המצות נעשה לבושים⁵¹ לנפש כמ"ש בזהר⁵² ע"פ ואברהם זקן בא בימים⁵³ באינון יומין עילאין דאינון לבושין⁵⁴ כנ"ל.

Or, les mitsvot produisent des vêtements pour l'âme, comme le dit le Zohar au sujet du verset : «Avraham était âgé, venu dans les jours» : «avec ces jours supérieurs, qui sont des vêtements», comme indiqué plus haut.

Les mitsvot produisent également des vêtements pour l'âme. Le Zohar comprend «Avraham était âgé, venu dans les jours» comme signifiant qu'il était venu avec ses «jours supérieurs» : les jours de la vie d'une personne deviennent des vêtements pour son âme.

והיינו לפי שע"י המצות ממשיך אור מקיף מבחי' סובב כל עלמין לכן נעשה לבוש לנשמתו שתהיה נפשו צרורה בצרור החיים⁵⁵ את⁵⁶ ה' וכו'.

C'est parce que, par les mitsvot, on fait descendre une lumière enveloppante (Or Makif) du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; elle devient donc un vêtement pour son âme, afin que son âme soit «liée au faisceau de vie avec Havaya», etc.

La raison en est qu'une mitsva fait descendre une lumière enveloppante du niveau de sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes. Comme un vêtement, cette lumière entoure l'âme, afin qu'elle soit «liée au faisceau de vie avec Havaya».

אך הנה אמרו אפילו פושעי ישראל מלאים מצות⁵⁷ כרמון ומ"מ אין ממשיכין כלום.⁵⁸ אלא הענין הוא שהמשכת קדושה העליונה הוא ע"י שמחה של מצוה דוקא וכדכתיב תחת אשר לא עבדת⁵⁹ את ה' אלקיך בשמחה.

Mais [les Sages] ont dit que même les transgresseurs d'Israël sont remplis de mitsvot comme une grenade, et pourtant ils ne font rien descendre. Le point est plutôt que la sainteté supérieure ne descend que par la joie d'une mitsva, comme il est écrit : «Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie.»

Mais les Sages ont dit que même les transgresseurs d'Israël sont aussi remplis de mitsvot qu'une grenade est remplie de grains, et pourtant ils ne font rien descendre. L'Alter Rebbe en conclut donc que la sainteté supérieure ne descend que par la joie d'une mitsva, citant le reproche : «Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie.»

17 והשמחה היא מצד התבוננות מזה עצמו איך שהמצות הם בחינת אור א"ס ב"ה עצמו בחי' אדון הנפלאות וכו'.

Et la joie vient de la contemplation de cette chose même : les mitsvot sont le niveau de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même, le niveau du « Maître des merveilles », etc.

La joie d'une mitsva vient de la contemplation de ce qu'est une mitsva : la Lumière infinie elle-même, le « Maître des merveilles », au-delà de tous les mondes. Comprendre cela fait se réjouir le cœur.

ולזה ישמח לבו בקיום המצות אשר קדשנו במצותיו ממש והוא בחי' חמר חורייך עתיק שהוא בחי' ענג העליון להתענג על ה' ממש.

C'est pourquoi son cœur se réjouira lorsqu'il accomplira les mitsvot, [car Il] « nous a sanctifiés par Ses commandements », au sens littéral. C'est le niveau du chamar chivaryan atik [« vin blanc ancien »], qui est celui du plaisir suprême : se délecter véritablement en D.ieu.

Cette joie est le « vin blanc ancien » mentionné précédemment, que l'Alter Rebbe identifie maintenant au plaisir suprême : un plaisir en D.ieu Lui-même. En accomplissant les mitsvot, la personne ressent que D.ieu « nous a sanctifiés par Ses commandements » au sens le plus littéral.

אך צריך לעורר מתחלה בנפשו בחי' יין אדום ויין המשכר שהוא בחי' גבורות קדושות כדי לאתהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שאז יתענגו על ה' בתענוג המשכת וא"ס [אור אין סוף] ב"ה

Mais il doit d'abord éveiller dans son âme le niveau du vin rouge et du vin enivrant, qui relève des Guevourot saintes (forces de retenue), afin de transformer l'obscurité en lumière et l'amertume en douceur ; alors ils se délecteront en D.ieu du plaisir que procure le fait de faire descendre l'Or Ein Sof, béni soit-Il.

Toutefois, avant cette joie, la personne doit d'abord éveiller le vin rouge et enivrant : les Guevourot saintes, c'est-à-dire l'amertume ressentie devant son éloignement de D.ieu. Cela transforme l'obscurité en lumière et l'amertume en douceur, de sorte que le plaisir de faire descendre la Lumière infinie soit complet.

כי התענוג הוא שייך אחר מילוי הרצון שכשנתמלא רצונו וחפצו מה שהיה חושק ומתאוה אז יתענג

Car le plaisir vient après l'accomplissement de la volonté : lorsque sa volonté et son désir sont comblés, lorsqu'il obtient ce qu'il convoitait et désirait ardemment, alors il éprouve du plaisir,

La raison tient à un principe de l'âme : le plaisir vient lorsqu'un désir est comblé. On éprouve du plaisir à obtenir ce que l'on a longtemps souhaité et ardemment désiré.

משא"כ אם לא היה לו תשוקה כ"כ [כל כך] אין התענוג אצלו כ"כ [כל כך] גם בהיות אצלו הדבר ההוא ולכן צריך לעורר תחלה בחינת גבורות על הירידה אשר רחוק מה' בתכלית.

tandis que s'il n'avait pas éprouvé un désir aussi intense, son plaisir ne serait pas aussi grand, même lorsqu'il possède cette chose. Il faut donc d'abord éveiller le niveau des Guevourots face à la descente, [à savoir] qu'il est infiniment éloigné de D.ieu.

Sans un désir intense, même le fait de posséder la chose procure peu de plaisir. La personne doit donc d'abord ressentir la douleur d'être descendue si loin de D.ieu, afin que la joie de la mitsva, lorsqu'elle adviendra, comble un désir véritable.

18 ובפרט כאשר יהי' [יהיה] ממארי דחושבנא מן המעשים ודבורים והמחשבות אשר לא לה' המה. וישוב אל⁶⁰ ה' וירחמהו וכמאמר אלהי עולם ברחמיך הרבים כו' וכמ"ש במ"א

Et cela tout particulièrement lorsqu'il fait partie des «maîtres du bilan» des actes, des paroles et des pensées qui ne sont pas pour D.ieu. «Qu'il revienne vers Havaya, et Il aura compassion de lui», comme dans la formule: «D.ieu éternel, dans Ta grande compassion», etc., comme il est expliqué ailleurs.

L'amertume est la plus profonde chez celui qui fait le bilan de tous ses actes, paroles et pensées qui n'étaient pas pour D.ieu. Il revient alors à D.ieu, qui «aura compassion de lui», comme nous le prions: «D.ieu éternel, dans Ta grande compassion».

ואזי תהי' [תהיה] שמחת הנפש בקיום המצות ביתר שאת כי כל שתגדל התשוקי' [התשוקה] והצמאון מחמת ריחוק מקום מצד הגוף כך תגדל שמחת הנפש מצד המשכ' אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בקיום המצות והתענוג על ה' במילוי רצונה וחפצה

Alors, la joie de l'âme dans l'accomplissement des mitsvot sera «d'une intensité bien plus grande»: plus le désir ardent et la soif s'accroissent en raison de l'éloignement causé par le corps, plus la joie de l'âme s'accroît en raison de l'attraction vers le bas de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, par l'accomplissement des mitsvot, et [de] son plaisir en D.ieu dans l'accomplissement de sa volonté et de son désir.

Par la suite, sa joie dans les mitsvot est d'autant plus grande: plus la soif causée par l'éloignement du corps par rapport à D.ieu est profonde, plus l'âme se réjouit d'attirer vers le bas la Lumière infinie par une mitsva. L'âme trouve son plaisir en D.ieu, car sa propre volonté et son désir ont été accomplis.

וז"ש [וזהו שכתוב] זאת נחמתי בעניי⁶¹ כי אמרתך חייתני וכמאמר כי הם חיינו ואורך ימינו כו' ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף⁶² וכו'.

C'est [le sens de] ce qui est écrit : « Voici ma consolation dans mon affliction, car Ta parole m'a donné la vie » ; comme dans la formule : « Car elles sont notre vie et la longueur de nos jours », etc. Il ne faut pas mêler la joie de l'âme à la tristesse du corps, etc.

Tel est le sens de « Voici ma consolation dans mon affliction, car Ta parole m'a donné la vie » : la parole de D.ieu dans les mitsvot est la vie de l'âme, comme nous le disons dans les prières : « elles sont notre vie et la longueur de nos jours ». L'amertume appartient au corps ; il ne faut pas la mêler à la joie de l'âme.

אך כדי להוציא בחי' יין הנ"ל צריך לשית עצות בנפשו להיות בבחינת ונפשי כעפר לכל תהיה⁶³ מן הרגליות וכו'. ועל ידי דריכה ברגלים בגת שהיא בחינת לב נשבר ונדכה⁶⁴ כו'.

Mais, pour faire ressortir le niveau du vin mentionné plus haut, il faut prendre conseil en son âme afin de se tenir au niveau de « Que mon âme soit comme la poussière pour tous », [comme dans le cas du vin] issu des vignes basses (ragliyas), etc. Il faut aussi le foulage aux pieds dans le pressoir, qui correspond au niveau d'un cœur brisé et broyé, etc.

Pour faire ressortir ce vin, une personne doit travailler sur elle-même afin d'atteindre l'humilité exprimée par « Que mon âme soit comme la poussière pour tous », à l'image des vignes basses. Elle a également besoin du foulage dans le pressoir, qui correspond à un cœur brisé et broyé.

19 והנה כנגד ב' בחינות יין הנ"ל כך נמשך ב' בחינת לבושיין. וזהו כבס ביין לבושו⁶⁵ שיהיו לבושי המצות מכובסים עד"מ כמו בגד המכובס מן הלכלוך כך הנה אפי' [אפילו] פושעי ישראל⁶⁶ מלאים מצות⁶⁷ כו'.

À présent, en correspondance avec les deux niveaux de vin mentionnés plus haut, deux niveaux de vêtements sont attirés vers le bas. Voici le sens de « Il a lavé son vêtement dans le vin » : que les vêtements des mitsvot soient lavés, à titre d'analogie, comme un vêtement débarrassé de sa saleté par le lavage. De même, même les transgresseurs d'Israël sont remplis de mitsvot, etc.

Les deux sortes de vin engendrent deux sortes de vêtements, et tel est le sens de « Il a lavé son vêtement dans le vin ». Les vêtements formés par les mitsvot doivent être lavés et purifiés, comme un vêtement débarrassé de sa saleté par le lavage ; car même les transgresseurs d'Israël sont remplis de mitsvot, bien que, comme l'explique le paragraphe suivant, leurs vêtements restent souillés.

20 ואעפ"כ [ואף על פי כן] את פושעי' [פושעים] נמנו שלבושי המצות שלהם הם מלובשי' [מלובשים] כלבושים צואים שלהם משאי"כ ע"י בחי' יין ושמחה של מצוה נעשה בחי' כבוס לבוש והתפשטות מלבושי' [מלבושיה / מלבושים] שבנוגה להתענג על ה' לבדו.

Et pourtant, ils étaient «comptés parmi les transgresseurs», car les vêtements de leurs mitsvot sont eux-mêmes revêtus de leurs vêtements souillés. En revanche, par l'aspect du vin et de la joie d'une mitsva, s'opèrent le lavage du vêtement et le dépouillement des vêtements relevant de Nogah [le domaine où le bien et le mal sont mêlés], afin de se délecter de D.ieu seul.

Même avec toutes leurs mitsvot, de telles personnes sont «comptées parmi les transgresseurs», car les vêtements de leurs mitsvot sont enveloppés dans leurs propres vêtements souillés. Le vin de la joie éprouvée dans une mitsva lave le vêtement et dépouille des vêtements de Nogah, le domaine où le bien et le mal sont mêlés, de sorte que la personne se délecte de D.ieu seul.

וע"י בחי' דם ענבים⁶⁸ הוא אדום שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא⁶⁹ והמרירות על ריחוקו מאור פני ה' ונק' דם לפי שצריך יגיעת הנפש ויגיעת בשר בנפשו דמו.

Et par l'aspect du «sang des raisins», qui est l'aspect du vin rouge, c'est-à-dire le dépassement de l'âme [d'elle-même] pour transformer l'obscurité en lumière, ainsi que l'amertume de son éloignement de la lumière de la face de D.ieu. Il est appelé «sang», car il exige l'effort de l'âme et l'effort de la chair, avec son âme, son sang.

Le «sang des raisins», à la fin du verset, désigne le vin rouge : la lutte de l'âme pour transformer l'obscurité en lumière, ainsi que son amertume de se trouver éloignée de la lumière de la face de D.ieu. Il est appelé «sang», car il exige l'effort de l'âme et du corps, comme si l'on engageait sa vie même.

אך מ"מ נק' דם ענבים בחי' יין שצ"ל ע"י בחי' שמחה שהיא בחי' התבוננות מצד גדולת ה' א"ס ב"ה וישוב אל⁷⁰ ה' וירחמהו.⁷¹

Pourtant, il est néanmoins appelé «sang des raisins», l'aspect du vin, car il doit passer par l'aspect de la joie, qui consiste à contempler la grandeur de D.ieu, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il : «Qu'il revienne vers Havaya, et Il aura compassion de lui.»

Il est pourtant toujours appelé «sang des raisins», une sorte de vin, car lui aussi doit s'accompagner de joie, par la contemplation de la grandeur infinie de D.ieu. Le verset «Qu'il revienne vers Havaya, et Il aura compassion de lui» décrit ce retour, que le paragraphe suivant explique.

21 וירחמהו דייקא דהיינו על ניצוץ אלהי [אלהות] שבו איך ירד פלאים מטה מטה כמ"ש במ"א

«Et Il aura compassion de lui» — précisément, c'est-à-dire de l'étincelle divine qui est en lui : comment elle est descendue de façon prodigieuse, toujours plus bas, comme cela est expliqué ailleurs.

Les mots «de lui» sont soulignés : la compassion de D.ieu porte sur l'étincelle divine qui se trouve en la personne et qui est tombée si étonnamment bas.

ועי"ז נעשה בחי' סותו^{72,73} פי' סותו מלשון מסוה^{74,75,76} הוא כסוי הראש והפנים שיש ב' בחינות לבושין⁷⁷ לבוש הגוף ע"ד משל ולבוש הראש והפנים ע"ד משל.

Et par cela advient le niveau de «son vêtement» (susso). Explication : susso est apparenté au mot masveh (voile), qui désigne une couverture de la tête et du visage. Car il existe deux niveaux de vêtements : un vêtement du corps, par analogie, et un vêtement de la tête et du visage, par analogie.

Cette compassion fait advenir le niveau que le verset appelle susso, «son vêtement». L'Alter Rebbe rapproche susso de masveh, le voile que Moshe plaçait sur son visage : il s'agit donc d'une couverture de la tête et du visage. L'âme possède ainsi, pour ainsi dire, deux sortes de vêtements, l'un pour son «corps» et l'autre pour sa «tête et son visage».

22 והנה ע"י בחי' יין המשמח נמשך בחי' לבוש לבחי' הגוף של הנפש שהוא בחי' לבושי מדות הנפש אהבה ויראה כו'

À présent, par le niveau du «vin qui réjouit», est attiré un vêtement pour le niveau du corps de l'âme, qui est le niveau des vêtements des attributs émotionnels (midot) de l'âme : l'amour et la crainte, etc. ;

Le «vin qui réjouit», c'est-à-dire la joie d'une mitsva, produit un vêtement pour le «corps» de l'âme, qui correspond à ses émotions. Ce sont les vêtements de l'amour et de la crainte de l'âme.

אבל ע"י בחי' דם ענבים נמשך לבוש לבחי' הראש והפנים של הנפש והוא בחי' ראייה ושמיעה.

mais par le niveau du «sang des raisins», est attiré un vêtement pour le niveau de la tête et du visage de l'âme, qui correspond à la vue et à l'ouïe.

Le «sang des raisins», c'est-à-dire l'âpre combat du retour, produit un vêtement supérieur pour la «tête et le visage» de l'âme : sa vue et son ouïe. Le paragraphe suivant explique pourquoi ce vêtement est supérieur.

23 וכמ"ש הביטו אליו ונהרו⁷⁸ וגו'. וכי אפשר להסתכל בשכינה כו' אלא היינו לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

Comme il est écrit : « Ils portèrent leurs regards vers Lui et furent illuminés », etc. Mais est-il possible de contempler la Chekhina (la Présence divine), etc. ? Il faut plutôt entendre : « contempler la gloire du Roi », etc.

Le verset « Ils portèrent leurs regards vers Lui et furent illuminés » parle de voir D.ieu, faculté de la « tête et du visage ». Puisque personne ne peut contempler littéralement la Chekhina, l'Alter Rebbe explique qu'il s'agit de contempler « la gloire du Roi ».

והענין כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים^{79.80} כו' כי צדיקים גמורים ע"י שמחה של מצוה והתענגם על ה' ממשיכים ענג העליון מלמעלה למטה

Le sens est celui de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « À l'endroit où se tiennent les baalei teshuvah (ceux qui reviennent) », etc. Car les justes parfaits, par la joie d'une mitsva et le plaisir qu'ils prennent en D.ieu, attirent le plaisir supérieur d'en haut vers le bas,

Les Sages ont enseigné que les baalei teshuvah se tiennent en un lieu où même les justes parfaits ne peuvent se tenir. Les justes parfaits servent D.ieu par la joie d'une mitsva et le plaisir qu'ils prennent en Lui ; ils attirent ainsi le plaisir supérieur d'en haut vers le bas.

אבל הבעל תשובה ע"י התגברותו על הרע שבנפשו במסירת נפש היא בבחי' הסתלקות מלמטה למעלה כדרך הגבורות ורשפי אש⁸¹ כו'. ולכן נעשה לבוש לנשמתו ג"כ למעלה על בחי' ראש הנ"ל:

tandis que le baal teshuvah, en triomphant du mal en son âme par le sacrifice de soi (messirout néfech), se situe dans une dynamique d'élévation d'en bas vers le haut, à la manière des gevuros [forces de rigueur] et des « flammes fulgurantes », etc. C'est pourquoi un vêtement est également formé pour son âme là-haut, au niveau de la tête mentionnée précédemment.

Le baal teshuvah, quant à lui, triomphe du mal en son âme par le sacrifice de soi ; son service consiste en une élévation d'en bas vers le haut, à la manière des gevuros et des « flammes fulgurantes » qui s'élancent vers le haut. C'est pourquoi son âme reçoit également un vêtement plus élevé, pour sa « tête ».

SECTION 5 • ¶24-26

Le parachèvement de l'homme

24 והנה זהו כל עבודתנו בקיום המצות⁸² בזמן הזה להמשיך לנפש שתתעלה בעילוי אחר עילוי לאור באור א"ס ב"ה ותהיה הנפש צרורה⁸³ כ"י.

Or, tout notre service dans l'accomplissement des mitsvot à l'époque actuelle consiste à faire descendre [la lumière] vers l'âme, afin qu'elle s'élève d'élévation en élévation, qu'elle soit illuminée par la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et que l'âme soit « liée », etc.

À notre époque, tout le but de l'observance des mitsvot est d'élever l'âme de niveau en niveau, afin qu'elle brille de la Lumière infinie et soit « liée au faisceau de la vie ». Notre service profite maintenant principalement à l'âme elle-même.

אבל תכלית השלימות של ימות המשיח בקיום המצות ומעשה הקרבנות שיהיו הקרבנות כבשים ופרים וכ"י ג"כ נכללים ומתעלים בעילוי אחר עילוי באור א"ס ב"ה.

Mais la perfection ultime des jours de Machia'h, dans l'accomplissement des mitsvot et dans l'acte des sacrifices, sera que les offrandes — agneaux et taureaux, etc. — soient elles aussi incluses et élevées, d'élévation en élévation, dans l'Or Ein Sof, béni soit-Il.

Dans les jours de Machia'h, en revanche, la perfection des mitsvot et des sacrifices résidera en ceci que les animaux eux-mêmes, les agneaux et les taureaux offerts en sacrifice, seront eux aussi inclus et élevés dans l'Or Ein Sof. C'est ce que la prière ne peut accomplir.

אך בזמן הגלות אי אפשר לנפש האדם להעלותם ולקשרם במקורם מאחר שהיא מקושרת בעצמה למטה.

Mais, au temps de l'exil, il est impossible à l'âme humaine de les élever et de les rattacher à leur source, puisqu'elle-même est liée en bas.

En exil, l'homme ne peut élever les animaux et les rattacher à leur source, car sa propre âme est encore liée en bas.

אבל לימות המשיח שיקויים ונגלה כבוד⁸⁴ ה' וראו כל בשר וגו'. שנשמות ישראל יהיו במעלה אז יהיה זמן קיום המעש' [המעשה] והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות.⁸⁵

Mais, dans les jours de Machia'h, lorsque s'accomplira : « La gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra », etc., car les âmes d'Israël seront alors à un niveau élevé, ce sera le temps de l'accomplissement concret et de l'élévation des étincelles qui sont tombées, jusque dans les animaux.

Dans les jours de Machia'h, lorsque « la gloire de Havaya sera révélée et toute chair verra », les âmes d'Israël se tiendront à un niveau élevé. Alors viendra le véritable temps de l'action, où même les étincelles de sainteté tombées dans les animaux seront élevées.

25 וכמו שהיה בתחלת בריאת העולם שקודם שנבר' [שנברא] אדם הראשון נא' [נאמר] ואדם אין לעבד⁸⁶ את האדמה וגו'.

Il en fut de même au commencement de la création du monde: avant que le premier homme (Adam HaRishon) fût créé, il est dit: «Et il n'y avait pas d'homme (adam) pour travailler la terre», etc.

Le même schéma se manifesta lors de la création du monde. Avant qu'Adam fût créé, la Torah dit: «Il n'y avait pas d'homme pour travailler la terre»: le monde ne disposait de personne pour y servir.

ואח"כ נעשה אדם ויניחהו בגי'ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה.⁸⁷ אלא שאח"כ⁸⁸ ויגרש את האדם^{89,90} וגו' כלומר שלא הי' [היה] בבחי' אדם והוצרך לילך ולתקן נפשו.

Ensuite, l'homme fut créé, et «Il le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder». Mais ensuite, «Il chassa l'homme», etc.; c'est-à-dire qu'il n'était pas au niveau de l'homme (adam), et qu'il lui fallut aller rectifier son âme.

L'homme fut alors créé et placé en Éden «pour le cultiver et le garder», mais après la faute, il fut chassé. Cela montre qu'il n'était pas encore véritablement au niveau d'adam, «l'homme», et qu'il dut partir réparer son âme.

26 ושלמות בחי' אדם הוא בזמן המשיח שנאמר עליו הנה ישכיל עבדי⁹¹ ירום ונשא וגבה מאד מא"ד הוא אותיות אד"ם.⁹²

Et la perfection du niveau d'adam sera atteinte à l'époque de Mashiaich, dont il est dit : «Voici, Mon serviteur prospérera ; il sera exalté et élevé, et très (me'od) haut.» Me'od (mem-alef-dalet) est composé des lettres d'adam (alef-dalet-mem).

Le niveau complet d'adam, «l'homme», ne sera atteint qu'à l'époque de Mashiaich, dont Isaïe dit : «Voici, Mon serviteur prospérera ; il sera exalté et élevé, et très haut.» Le mot me'od, «très», est composé des mêmes lettres qu'adam.

וכן ראשי תיבות אד"ם אד"ם דו"ד משי"ח שבזמן ימות המשיח נשלם בחינת אדם ואזי הוא זמן היום לעשותם זמן קיום המצות בשלימות⁹³ שיהיה הקרבת קרבנות כמצות רצונך.^{94, 95}

De même, les initiales d'adam renvoient à Adam, David et Mashiach. Car, à l'époque des jours de Mashiach, le niveau d'adam sera parachevé ; ce sera alors le temps de «Aujourd'hui, pour les accomplir», le temps où les mitsvot seront accomplies dans leur perfection et où les offrandes seront apportées «selon le commandement de Ta volonté».

Les lettres d'adam renvoient également à Adam, David et Mashiach, indiquant que ce qui a commencé avec Adam s'achève avec Mashiach. Ce sera alors véritablement le temps de «Aujourd'hui, pour les accomplir», où les mitsvot seront accomplies parfaitement et où les offrandes seront apportées «selon le commandement de Ta volonté».

משא"כ בזמן הגלות אין עשיית המצו' [המצות / המצוה] כרצונך ממש אלא לעילוי הנפש שיתקן בחי' אדם שלא יהיה ואדם אין לעבד.

En revanche, à l'époque de l'exil, l'accomplissement des mitsvot n'est pas véritablement «selon Ta volonté», mais [il vise] l'élévation de l'âme, afin qu'elle répare le niveau d'adam et qu'il ne soit plus vrai qu'«et il n'y avait pas d'homme pour travailler».

En revanche, en exil, les mitsvot ne sont pas encore accomplies véritablement «selon Ta volonté». Leur effet, à présent, est d'élever l'âme et de réparer le niveau d'adam, afin que le monde ne soit plus dans l'état où «il n'y avait pas d'homme pour travailler».

אבל עיקר העבודה לעבדה ולשמרה הוא בימות המשיח דוקא.

Mais le service essentiel consistant à «la travailler et la garder» n'a lieu spécifiquement que pendant les jours de Mashiach.

Le service essentiel consistant à «la travailler et la garder» — les mitsvot dans leur pleine perfection — appartient spécifiquement aux jours de Mashiach.

והתפלה שהיא בחי' נשיאת הנפש הוא כנגד הקרבנות אבל אינה בבחי' קרבנות ממש כי שם בחינת עליות כל העולמות בכלל ואפילו נפש הבהמה היורדת למטה לארץ.^{96, 97}

Et la prière, qui est le niveau de l'élévation de l'âme, correspond aux offrandes, mais elle n'est pas véritablement au niveau des offrandes ; car là [dans les offrandes] se trouve le niveau de l'élévation de tous les mondes en général, et même de l'âme de l'animal, qui descend jusqu'en bas, sur la terre.

La prière, qui élève l'âme, a été instituée pour correspondre aux offrandes, mais elle n'est pas une offrande véritable : une offrande élève tous les mondes ensemble, y compris l'âme d'un animal, qui descend jusqu'en bas, sur la terre. Cela répond à la question posée au début du maamar.

SECTION 6 • ¶27-30

L'ânon, la cité et le fils

27 והנה על בחינת גפן ויין הנ"ל נאמר אסרי לגפן עירה⁹⁸ פי שכימות המשיח שיושלם בחי אדם אז יהיו

כלל ישראל מתעלים במעלה העליונה שיהיה בבחי גפן ויין המשמח בשמחה של מצוה

À présent, au sujet du niveau de la vigne et du vin mentionné plus haut, il est dit : «Attachant son ânon à la vigne.» Cela signifie qu'aux jours du Machia'h, lorsque le niveau d'adam (l'homme) sera achevé, tout Israël s'élèvera au rang le plus élevé et se trouvera au niveau de la vigne et du «vin qui réjouit», dans la joie d'une mitsva ;

L'Alter Rebbe applique maintenant la vigne et son vin au verset. Aux jours du Machia'h, lorsque le niveau d'adam sera parachevé, tout Israël s'élèvera au niveau de la vigne et du «vin qui réjouit», c'est-à-dire la joie d'une mitsva.

וגם יהי [יהיה] אוסרי אוסר יו"ד שבחי יו"ד היא בחי חכ' [חכמה] עילאה הוא אוסר ומקשר לבחי גפן

et il y aura aussi «osri» («attacher»), [c'est-à-dire] «oser» («attache») [et] yud : car le niveau du yud, qui est celui de la 'Hokhma supérieure (sagesse), attache et relie au niveau de la vigne.

Il lit osri, «attacher», comme oser («attache») et yud : le yud, qui représente la 'Hokhma supérieure, est ce qui attache et relie à la vigne, c'est-à-dire au peuple juif dans sa joie.

(וענין החכמה הוא בחי בטול שצ"ל בהשמח' [בהשמחה] עמ"ש ע"פ ולא נחם אלקי דרך ארץ פלשתים⁹⁹

וע"פ ביום השמע"צ [השמיני עצרת]).¹⁰⁰ ועי"ז יהי [יהיה] בבחי עירה.

(La 'Hokhma consiste dans le niveau de l'annulation de soi (bitoul), qui doit être présente dans la joie ; voir ce qui est expliqué au sujet du verset «D.ieu ne les conduisit pas par la route du pays des Philistins», ainsi qu'au sujet du verset «Le huitième jour, une assemblée».) Par cela, ils se trouveront au niveau de iroh («son ânon»).

Dans cette parenthèse, l'Alter Rebbe explique que la 'Hokhma signifie l'annulation de soi (bitoul), qui doit accompagner la joie, et renvoie à ses explications de deux autres versets. Grâce à cet attachement, Israël atteindra le niveau de iroh, qui sera expliqué ensuite.

כי הנה עירה סובל ב' פירושים לשון עיר פרא אדם ובחי עיר אלהים.

Car iroh admet deux interprétations : le sens de ayir (ânon), comme dans «Un homme naît ânon sauvage», et le niveau de ir (ville), «la ville de D.ieu».

Le mot iroh peut signifier soit «son ânon» (ayir), ce qui rappelle le verset de Job «Un homme naît ânon sauvage», soit «sa ville» (ir), comme dans «la ville de D.ieu». L'Alter Rebbe explique comment l'un devient l'autre.

וביאור הדבר כי עיר פרא אדם יולד¹⁰¹ כתיי [כתיב]. פיי יולד היינו כשהמדוי אצלו כתולדתו וטבעו שלא נהפכו אצלו לעמוד כנגד טבעו כי זהו עבודת האדם לעמוד נגד טבעו הקשה מפני אהבת ה' ויראתו.

Voici l'explication : il est écrit «Un homme naît ânon sauvage.» «Naît» signifie que ses attributs émotionnels (midot) sont chez lui tels qu'à sa naissance et conformément à sa nature, sans avoir été transformés de manière à se dresser contre sa nature ; car le service de l'homme consiste à se dresser contre sa nature difficile par amour de D.ieu et crainte de Lui.

Le verset de Job dit : «Un homme naît ânon sauvage.» «Naît» décrit une personne dont les traits de caractère sont encore tels qu'à sa naissance et suivent sa nature ; le véritable service de D.ieu consiste à se dresser contre sa nature difficile par amour et crainte de D.ieu.

משא"כ כשהטבע מסייע אין זו עבודה תמה ונקרא עיר פרא אדם

En revanche, lorsque sa nature lui vient en aide, son service n'est pas un service accompli de tout cœur, et il est appelé «un homme, ânon sauvage».

Lorsque la nature d'une personne se trouve l'aider, son service n'est pas entier, et elle demeure «un ânon sauvage».

אבל כשהוא מקושר בבחי' גפן בחי' יין היוצא מן הגפן ע"י דריכה ומן הרגליות וכי' כנ"ל אזי נעשה בחי' עירה עיר ה' שהוא בחי' עיר אלהינו כמו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר¹⁰² אלהינו¹⁰³ וגוי.

Mais lorsqu'il est lié au niveau de la vigne, au niveau du vin qui sort de la vigne par le foulage et des vignes basses, etc., comme mentionné plus haut, il devient alors le niveau de iroh, la ville de D.ieu, qui est le niveau de «la ville de notre D.ieu», comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Quand est-Il appelé grand ? Lorsqu'Il se trouve dans la ville de notre D.ieu», etc.

Mais lorsqu'il est lié à la vigne, au vin extrait par le foulage, dans l'humilité et le cœur brisé, comme expliqué précédemment, il devient iroh dans son second sens, «sa ville» : la ville de D.ieu. Les Sages enseignent que D.ieu est appelé grand lorsqu'Il se trouve «dans la ville de notre D.ieu» ; ainsi, la personne qui devient cette ville est le lieu où D.ieu est appelé grand.

28 ולשרקה בני אתונו.¹⁰⁴ הנה שורקה היא זמורה רכה וילדה שענביה מועטים עדיין ומעט יין היוצא

ממנה נקי שורקה נקודת שור"ק

«Et le fils de son ânesse à la vigne de choix (sorekah).» Or, une sorekah est un jeune sarment tendre, dont les grappes sont encore peu nombreuses et qui donne peu de vin ; on l'appelle sorekah, [d'après] la voyelle shuruk.

L'Alter Rebbe aborde l'expression suivante : «le fils de son ânesse à la vigne de choix». Une sorekah est un jeune sarment tendre, portant peu de grappes et donnant peu de vin ; il rattache son nom à la voyelle shuruk.

כי הנה גפן הוא בחינת סגו"ל וגם כל נקודת גפן הוא סגו"ל

Car la vigne (gefen) correspond au niveau du segol, et les deux voyelles de gefen sont également des segol.

La vigne adulte, gefen, correspond à la voyelle segol, formée de trois points disposés en triangle, car les deux voyelles du mot gefen sont des segol.

וכדכתיי [וכדכתיב] גפן ממצרים תסיע¹⁰⁵ וגוי כסו הרים צלה¹⁰⁶ פי צלה בחי צל כמ"ש הי צלך^{107, 108} דהיינו ישת חשך סתרו¹⁰⁹ והוא העולה למעלה ומכסה על בחי הרים שהם האבות.

Comme il est écrit: «Tu as transplanté une vigne depuis l'Égypte», etc., «Les montagnes furent couvertes de son ombre.» Explication: «son ombre» désigne le niveau de l'ombre, comme il est écrit: «Havaya est ton ombre», c'est-à-dire: «Il fit des ténèbres Sa cachette»; c'est ce niveau qui s'élève au-dessus des «montagnes» et les couvre, celles-ci étant les Patriarches.

L'Alter Rebbe cite le psaume sur la vigne transplantée depuis l'Égypte, qui se poursuit ainsi: «Les montagnes furent couvertes de son ombre.» L'«ombre» de la vigne correspond au niveau de «Havaya est ton ombre», c'est-à-dire: «Il fit des ténèbres Sa cachette»: un niveau de divinité dissimulé, qui s'élève au-dessus des «montagnes», les Patriarches, et les couvre.

29 והנה האבות הם שלשה בחינת סגו"ל. וזהו בחי גפן. אבל שורקה הוא בחי נקודת השורק והשור"ק יש בו ג"כ גי נקודות¹¹⁰ שבסגו"ל אלא שהם זה למטה מזה.

Or, les Patriarches sont trois, correspondant au niveau du segol, et c'est là le niveau de la vigne (gefen). Mais sorekah correspond au niveau de la voyelle shuruk; le shuruk comporte lui aussi les trois points du segol, mais disposés l'un sous l'autre.

Les trois Patriarches correspondent au segol, la voyelle formée de trois points, et donc à la vigne, gefen, dont les voyelles sont des segol. Sorekah correspond au shuruk, qui comporte lui aussi trois points, mais disposés l'un sous l'autre.

כך הנה שכשהאדם הוא בבחי התקרבות והתלהבות בכח גי נקודות ממטה למעלה ומלמעלה למטה והממוצע וכו' וכמ"ש במ"א אזי נקרא בחי סגו"ל.

Ainsi, lorsqu'une personne est au niveau du rapprochement et d'un enthousiasme ardent, grâce à la force des trois points — d'en bas vers le haut, d'en haut vers le bas, et le mouvement intermédiaire, etc., comme expliqué ailleurs — elle relève alors du niveau du segol.

Une personne proche de D.ieu et brûlant d'enthousiasme ressemble au segol. À l'image des Patriarches, son service comporte les trois mouvements: d'en bas vers le haut, d'en haut vers le bas, et la voie médiane entre les deux.

אבל כשהוא בבחינת ריחוק מקום אלא שהוא¹¹¹ בבחי' הודאה כלומר שיודע שהוא רחוק¹¹² מה' ונעשה כפוף ומודה ואין ערב לבו לגשת¹¹³ מפני ביטולו נקרא בחינת שור"ק

Mais lorsqu'elle est au niveau de l'éloignement, tout en étant au niveau de la reconnaissance, c'est-à-dire qu'elle sait être loin de D.ieu, s'incline et le reconnaît, et que son cœur n'ose pas s'approcher en raison de son annulation de soi (bitoul), elle relève du niveau du shuruk.

Une personne qui se sent loin de D.ieu, mais le reconnaît, s'incline avec humilité et n'ose pas s'approcher en raison de son annulation de soi, est appelée shuruk.

ושלש נקודות זו למטה מזו. כלומר שמשפיל עצמו מטה מטה להיות רחוק בעיניו להגיע לזה באומרו מי אנכי וכי' וע"י זה נעשה מבחי' אתונו בחי' בני בחי' בן וכמ"ש בנים אתם¹¹⁴ וגוי' להיות כמו ברא כרעא דאבוה.¹¹⁵

[Il comporte] trois points l'un sous l'autre: c'est-à-dire qu'elle s'abaisse de plus en plus, de sorte qu'à ses propres yeux elle est loin de pouvoir atteindre cela, en disant: «Qui suis-je?», etc. Et grâce à cela, du niveau de «son ânesse», elle accède au niveau de «fils de», au niveau d'un fils, comme il est écrit: «Vous êtes des enfants», etc., afin d'être comme «un fils est la jambe de son père».

Les trois points du shuruk, l'un sous l'autre, représentent une personne qui s'abaisse de plus en plus, estimant que la proximité de D.ieu est hors de sa portée et se demandant: «Qui suis-je?» C'est précisément ainsi que «son ânesse» devient «fils de»: elle atteint le niveau de «Vous êtes des enfants» de D.ieu, comme dans l'expression «un fils est la jambe de son père».

30 והנה התהפכות בחינות אלו נעשו ע"י כבס ביין¹¹⁶ וגוי' כבס לשון עבר

Or, la transformation de ces niveaux s'opère par «il a lavé dans le vin», etc. Kibbes («il a lavé») est au passé.

La transformation du «ânon» en «ville» et de l'«ânesse» en «fils» s'opère par «il a lavé dans le vin». Le mot kibbes, «il a lavé», est au passé: la perfection des jours du Machia'h dépend d'un lavage qui a déjà eu lieu.

שתכלית השלימות של ימות המשיח ושל ימות בחי' עירה ובחי' בן הוא ע"י שכבר כבס ביין הגלות שע"י עבודתנו בזמן הגלות לעורר את האהבה ושמחה של מצוה אתהפכא חשוכא לנהורא והוא תכלית של ימות המשיח כנ"ל:

Car la perfection ultime des jours du Machia'h, ainsi que celle du niveau d'adam [l'homme], consiste à atteindre le niveau de iroh [l'ânon] et celui d'un fils, et vient de ce qu'il a déjà lavé dans le vin de l'exil: par notre service au temps de l'exil, en éveillant l'amour et la joie d'une mitsva, les ténèbres sont transformées en lumière; et tel est le but ultime des jours du Machia'h, comme expliqué ci-dessus.

Ce lavage a lieu maintenant, dans l'exil: en éveillant l'amour de D.ieu et la joie d'une mitsva, notre service transforme les ténèbres en lumière. C'est le but qui s'accomplit aux jours du Machia'h, comme expliqué tout au long du maamar.

DANS LA AVODA

Le maamar demande que l'amertume et la joie soient présentes ensemble, dans le bon ordre. D'abord, une personne fait honnêtement le bilan de ses pensées, de ses paroles et de ses actes qui n'étaient pas pour D.ieu, avec humilité («Que mon âme soit comme la poussière pour tous») et un cœur brisé. Puis elle médite sur le fait que chaque mitsva est la volonté même de D.ieu, qui fait descendre Sa Lumière infinie, et elle se réjouit en D.ieu et trouve en Lui son délice. Plus le désir est ardent, plus grande est la joie; et la tristesse, qui relève du corps, ne doit pas se mêler à la joie de l'âme. Les mitsvot accomplies ainsi purifient dès maintenant les vêtements de l'âme, en exil, et préparent le parachèvement des jours du Machia'h.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar insiste-t-il sur le fait que les jours du Machia'h sont un temps où l'on «accomplit» plutôt qu'un temps de récompense?
2. Si la prière élève la propre âme d'une personne, pourquoi les offrandes animales sont-elles qualifiées de «selon le commandement de Ta volonté»?
3. Comment peut-on dire qu'Israël «sanctifie» le Nom de D.ieu, alors qu'Il est saint en Lui-même?
4. Pourquoi l'amertume du «vin rouge» doit-elle précéder la joie du «vin blanc», et comment éviter qu'elle ne se transforme en tristesse?
5. Qu'est-ce qui distingue le service de D.ieu selon le segol de celui selon le chourouk, et pourquoi le chourouk humble fait-il de l'homme un «fils»?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 אסרי לגפן עירה

La note commence par renvoyer le lecteur aux notes de sources du Rabbi imprimées plus haut dans l'édition de Kehot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. אוה"ת כרך ה תתרו, א. המאמר עם הגהות בכרך ו תתשכח, ב. תתשלו, ב. ובכרך ז תתתסח, ב. פלח הרמון בראשית קכה, א. המאמר הוא משנת תקס"ד. ראה ברשימת המאמרים שם ע' שמה הערה 21. בענין המבואר בהמאמר מעלת מדרי הצדיקים ומעלת עבודת הבע"ת ואהבה רבה ואהבה בתענוגים — ראה בקונטרס העבודה בסופו מכתב מדי שבט תרצ"א, מכ"ק אדמו"ר מהור"צ זצוקללה"ה. בלקו"ת בלק עד, א. נצבים נ, א. שה"ש יז, ב. כ, ד, לו, ג. מציין לד"ה זה.

2 אסרי לגפן עירה

Yaakov, bénissant son fils Yehudah avant sa mort, évoque un pays si riche en vignes que l'on attacherait un ânon à une vigne de choix et que l'on laverait ses vêtements dans le vin : « Il attache son ânon à la vigne... il lave son vêtement dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins. » Le maamar y voit une description des jours de Machia'h [le Messie] et l'explique expression par expression.

בראשית מ"ט:49-48

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס בניו לבשו ובדמ-ענבים סותה: Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, יא.

3 מקרא זה נאמר לימות המשיח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תרגום אונקלוס ורש"י ע"פ עד כי יבא שילה.

4 עד כי יבא שילה

Rachi explique que « jusqu'à ce que Shiloh vienne » désigne le roi Machia'h, à qui revient la royauté, et relève qu'Onkelos le traduit de la même manière. La note de Kehot renvoie ici à l'appui de la lecture selon laquelle le verset parle des jours de Machia'h.

רש"י על בראשית מ"ט:12-10

לא יסור שבט מיהודה. מן הוד ואילך, אלו ראשי גליות שבבבל, שרודים את העם בשבט שממנים על פי המלכות (בראשית רבה): ומחק מבין רגליו. התלמידים, אלו נשיאי ארץ ישראל: עד כי יבא שילה. מלך המשיח שהמלוכה שלו, וכן תרגמו אונקלוס. ומדרש אגדה שילו - שי לו, שנאמר, יבילו שי למורא (תהילים ע"ו): ולו יקתה עמים. אספת

העמים, שהיו"ד עקר היא ביסוד, כמו יפעתך (יחזקאל כ"ח), ופעמים שנופלת ממנו, וכמה אותיות משמשות בלשון זה, והם נקראים עקר... « Le sceptre ne s'écartera pas de Juda » — Même après que la maison de David aura cessé de régner. Car cela désigne les chefs de l'exil à Babylone, qui gouvernaient le peuple avec le bâton (שבט), ayant été nommés par le gouvernement (Sanhédrin 5a ; Horayot 11b). « Et le législateur d'entre ses pieds » — Cela désigne les sages de la Torah : les princes de la Terre d'Israël (tels Hillel et ses descendants, qui n'étaient que chefs d'écoles et n'avaient aucun pouvoir politique) (Sanhédrin 5a ; ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

5 עד כי יבא שילה ולו יקתה עמים

Le verset qui précède, dans la bénédiction de Yaakov à Yehudah : « Le sceptre ne s'écartera pas de Yehudah... jusqu'à ce que Shiloh vienne, et vers lui se rassembleront les peuples. » Il est clair que la royauté restera entre les mains de Yehudah ; puisque Shiloh est Machia'h, l'Alter Rebbe lit le verset suivant comme parlant des jours de Machia'h.

בראשית מ"ט:49

לא יסור שבט מיהודה ומחק מבין רגליו עד כי יבא שילה ולו יקתה עמים:

Le sceptre ne s'écartera pas de Juda, ni le bâton du gouvernant d'entre ses pieds, tant que les hommes viendront à Shiloh ; et les peuples lui obéiront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

6 אין בין עוה"ז לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

Shmuel dit : « Il n'y a aucune différence entre ce monde et les jours de Mashiach, hormis le seul assujettissement aux royaumes. » L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que les jours de Mashiach relèvent encore de l'ordre de ce monde.

ברכות ל"ד ב:כ"א-20-21

ופליגא דשמואל, דאמר שמואל: אין בין העולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד מלכויות בלבד. שנאמר: "כי לא יחדל אביון מקרב הארץ". ואמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא לבעלי תשובה, אבל צדיקים גמורים "עין לא ראתה אלקים וולתה".

Cela est contraire à l'opinion de Samuel, qui disait : Il n'y a aucune différence entre ce monde et les jours du Messie, si ce n'est la servitude aux royaumes des nations, comme il est dit : « Car le pauvre ne cessera jamais d'être dans le pays » (Deut. 15:11). R. Hiyya bar Abba a également dit au nom de R. Yohanan : Tout prophète n'a prophétisé que pour les repentants ; mais quant aux parfaitement justes : « Aucun œil n'a vu ce que D.ieu, et nul autre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Sanhedrin 91b:11-12 כ"א ב: י"א-י"ב

וְלִשְׁמוּאֵל, דָּאָמַר: אִין בֵּין הָעוֹלָם הַזֶּה לַיְמֹת הַמְּשִׁיחַ אֵלָא שִׁיעֲבוֹד גְּלוּיֹת בְּלִבְדּוּ, לֹא קָשְׁיָא: כְּאֵן בְּמַחְנֶה צְדִיקִים, כְּאֵן בְּמַחְנֶה שְׂכִינָה. רַבָּא רַמִּי: כְּתִיב "אֲנִי אֲמִית וְאֶחָה", וְכְתִיב "מַחְצִי וְאֲנִי אֶרְפָּא". אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: מַה שָּׂאֲנִי מִמֵּית - אֲנִי מִחַיָּה, וְהָדָר מַה שְּׂמַחְצִי - וְאֲנִי אֶרְפָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 139a קלט, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב. סנהדרין צא, ב. זח"א קלט, א.

7 אין בין עולם הזה לימות המשיח אלא שעבוד בלבד

La note de Kehot mentionne ce passage du Zohar aux côtés du Talmud pour enseigner la même idée.

Sfzer Zohar, Toldot 7:62-8:66 ח"ב-ח"א ס"ב-ס"ז

8 היום לעשותם

Moshe enjoint Israël : « Vous observerez le commandement... que je vous ordonne aujourd'hui, pour les accomplir. » L'expression « aujourd'hui, pour les accomplir » devient la désignation de l'époque où l'on accomplit les mitsvot.

Deuteronomy 7:11 י"א-י"ב

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 היום לעשותם ולא לקבל שכרן

Rabbi Yehoshua ben Levi interprète le verset ainsi : « Aujourd'hui pour les accomplir, et non demain pour les accomplir ; aujourd'hui pour les accomplir, et demain pour recevoir leur récompense. » L'Alter Rebbe inscrit les jours de Mashiach dans cet « aujourd'hui ».

Eruvin 22a:5-6 ו"ה-ו"ה

וְהִינֵנוּ דָאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֹוִי: מֵאִי דְכְּתִיב "אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם", "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — וְלֹא לְמָחָר לַעֲשׂוֹתָם, "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — לְמָחָר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲזִי, וְאִיתִּימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: מֵאִי דְכְּתִיב "אֶרְךְ אַפַּיִם"? "אֶרְךְ אֶרֶץ" מִכַּעֲי לְקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 3

10 ועיקר היום לעשותם ותכלית השלימות של המעשה יהי בימות המשיח

Le Rabbi cite cette phrase à cet endroit et renvoie au mamar Vechacha 5637 dans Toras Shmuel, ainsi qu'au Rambam à la fin des Laws of Repentance, chapitre 9, et à la fin des Laws of Kings, où il laisse entendre la même chose.

LA NOTE DE KEHOT

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו

בקובץ ליובאוויטש שנה ב' הוברת ד' מציין על זה כ"ק אדמו"ר זי"ע בע' 58 בהערה 8 "ראה ד"ה וככה תרל"ז (תורת שמואל שער רביעי) פרק יז ואילך. וכן משמע גם ברמב"ם הל' תשובה סוף פ"ט וסוף הלכות מלכים, אבל הרמב"ם לשיטתו דאין בין עולם הזה ליממה"מ אלא שיעבוד מלכיות בלבד דפליגא על מרז"ל דשבת (קנא, ב)."

11 לעבדה ולשמרה

« Et Havaya D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden, pour le travailler et le garder. » À première vue, Adam y fut placé pour cultiver et entretenir le jardin ; l'Alter Rebbe, suivant le Zohar, y voit le service des mitsvot accompli par Adam.

Genesis 2:15 ט"ו-ט"ז

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחֵהוּ בְּגֶן־עֵדֶן וַיִּלְשְׁמֶרְהָ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

12 לעבדה זו מ"ע, ולשמרה זו מל"ת

L'une des sources que cite la note de Kehot pour interpréter « le travailler » comme les commandements positifs et « le garder » comme les interdits.

Zohar I, 27a כז, זח"א

Zohar III, 165b כסה, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה תרגום יונתן עה"פ. זח"א כז, א. ת"ז סוף תי' נד. זח"ג כסה, ב. שלי"ה טז, א. ילקוט ראובני ואור החיים עה"פ.

13 לעבדה זו מצות עשה. ולשמרה זו מצות ל"ת

La note de Kehot cite Or HaChaim sur ce verset parmi les sources de cette interprétation.

Or HaChaim on Genesis 2:15 ט"ו-ט"ז

14 ויגרש את האדם

« Et Il chassa l'homme » du jardin d'Éden après la faute, mettant ainsi fin à l'accomplissement parfait de « le travailler et le garder ».

Genesis 3:24 כ"ד-כ"ה

וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגִזְעָדוֹ אֶת־הַכְּרִבִּים וְאֶת־לֶחֶט הַחַרְבַּי הַמִּתְהַפֵּכֶת לְשֹׁמֵר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ־הַחַיִּים:

Il chassa l'homme ; et Il plaça à l'est du jardin d'Éden les chérubins et l'épée flamboyante qui tournoyait en tous sens, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, כד.

15 שכמה מצוות התלוים בארץ דוקא

Ce passage, qui explique pourquoi les explorateurs ne voulaient pas entrer dans la Terre, dit que presque toutes les mitsvot pratiques dépendent spécifiquement de la

Terre d'Israël, en particulier celles concernant les semences et les offrandes sacrées.

LA NOTE DE KEHOT

ראה רמב"ן ס"פ אחרי יח, כד. לקרית שלח לו, ג. מאמרי אדה"א דברים ח"א ע"ה.

16

כמעט ארבע הידות

La note renvoie à cet endroit au sujet du chiffre « presque les quatre cinquièmes » des mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"א קונטרסים ע"י רסו הערה פ"ז.

PARAGRAPHE 4

17 דלכאורה התפלה במעלה העליונה יותר . . ולמה יהי הקרבנות במעלה העליונה . . כמצות רצונך

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שמות כרך ז ע"י ב"תשפו מבאר "י"ל התירוץ שע"י הקרבנות יש שני הדברים היינו העלאת נפש הבהמה גשמיות לשרשה וגם נה"ב שבאדם מתעלה ג"כ ע"י לשרשה במרכבה", ע"ש.

PARAGRAPHE 5

18 ואהבת בכל נפשך

Dans le Chema, Moshe ordonne à Israël : « Tu aimeras Ha-vaya, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. » Dans la prière, ce verset constitue le sommet de l'offrande de soi de l'âme.

Deuteronomy 6:5 וה' אחד

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 « Et le jour du Chabbat, deux agneaux » : l'offrande supplémentaire du Chabbat, donnée ici comme exemple d'une offrande accomplie avec l'âme animale.

Numbers 28:9 כ"ח:9

ובימים השבת שני כבשים בני שנה תמימים ושני עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן ונסכו:

Et le jour du Chabbat, deux agneaux d'un an, sans défaut, et deux dixièmes d'épha de fleur de farine pour une offrande de céréales, mélangée à de l'huile, ainsi que sa libation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 וביום השבת שני כבשים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פינחס כח, ט.

21

גפן ממצרים תסיע

Asaf, implorant D.ieu en faveur de Son peuple, rappelle : « Tu as transplanté une vigne depuis l'Égypte ; Tu as chassé des nations et l'as plantée. » La vigne représente Israël,

et le maamar développe à partir de cette image son analogie des raisins et du vin.

Psalms 80:9 תהלים פ"ט:9

גִּפְנוֹ מִמִּצְרַיִם תְּסִיעַ תְּגַרֵּשׁ גּוֹיִם וְתַטְעָהּ:

Tu arrachas une vigne d'Égypte ; Tu chassas les nations et la plantas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פ, ט.

22

שכנס"י נמשלו לגפן

Reish Lakish dit : « Ce peuple est comparé à une vigne » : ses sarments sont les maîtres de maison, ses grappes les sages de la Torah, ses feuilles les gens sans instruction et ses vrilles les hommes vides d'Israël.

Chullin 92a:11-12 חולין צ"ב א:א-א"א-ב"א

רבי ירמיה בר אבא אמר גפן אלו ישראל וכן הוא אומר (תהלים פ, ט) גפן ממצרים תסיע שלשה שריגים אלו שלשה רגלים שישאל עולין בהן בכל שנה ושנה והיא כפורחת עלתה נצה הגיע זמנן של ישראל לפרות ולרבות וכן הוא אומר (שמות א, ז) ובני ישראל פרו וישרצו עלתה נצה הגיע זמנן של ישראל ליגאל וכן הוא אומר (ישעיהו סג, ג) ויז נצחם על בגדי וכל מלבושי אגאלתי הבשילו אשכולותיה ענבים הגיע זמנה של מצרים לשתות כוס התרעלה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 239b זח"א רלט, כב

LA NOTE DE KEHOT

חולין צב, א. זח"א רלט, ב.

PARAGRAPHE 6

23 לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות

Or HaTorah, dans ce maamar, indique comme source la Mishnah à la fin du chapitre 8 de Menachos (Mishnah 6).

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן ע"י תתשכט מציין: "ספ"ח [מ"ן] דמנחות במשנה". ובגמ' מנחות (הוא פ"ט) פו, סע"ב במשנה.

24

לא היו מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות

La Mishnah statue que le vin destiné aux libations ne doit pas provenir de vignes palissées, mais de vignes basses. L'Alter Rebbe en déduit que le vin de la meilleure qualité provient des raisins les plus proches du sol.

Menachot 86b:12 מנחות פ"ו ב:י"ב

אין מביאין לא מבית הזבלים ולא מבית השלחים ולא ממה שזרע ביניהן ואם הביא כשר אין מביאין הליסטיון ואם הביא כשר אין מביאין ישן דברי רבי וחכמים מכשירין אין מביאין לא מתוק ולא מעושן ולא מבושל ואם הביא פסול ואין מביאין מן הדליות אלא מן הרגליות ומן הכרמים העבודין

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARAGRAPHE 10

34

כמ"ש עושה פלא

Du Chant de la mer, que Moshe et Israël chantèrent à D.ieu : «Qui est comme Toi... redoutable dans les louanges, faisant merveille (oseh fele).» De toute évidence, D.ieu accomplit des merveilles ; L'Alter Rebbe insiste sur le mot «faisant» : pour D.ieu, une merveille n'est qu'un simple acte de création.

Exodus 15:11א"י: שמות טו

מ"י כמכמה באלם ה' מי כמכמה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא:

Qui est comme Toi, D.ieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, יא.

35

והחכמה מאין תמצא

Dans le discours de Job sur la sagesse : «Mais la sagesse, où (me'ayin) peut-elle se trouver ?» De toute évidence, il s'agit d'une question ; la 'Hassidout lit me'ayin comme «à partir du néant (ayin)». Cela montre ici que la 'Hokhma (sagesse) est la première étape de la création à partir du néant.

Job 28:12ב"ח: איוב כ"ח

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

PARAGRAPHE 11

36

כי הודו של שמו על ארץ ושמים

Dans le psaume qui appelle toute la création à louer D.ieu : «Qu'ils louent le Nom de Havaya, car Son Nom seul est élevé ; Sa splendeur est au-dessus de la terre et du ciel.» L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour montrer que les mondes ne se rapportent qu'au Nom de D.ieu.

Psalms 148:13ג"ח: תהילים קמ"ח

יהללו את שם ה' ביינשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

כי ביה ה' צור עולמים

Le Talmud demande pourquoi le verset dit «avec Yah» et répond qu'il s'agit des deux mondes que le Saint béni soit-

Il a créés, l'un par le hé et l'autre par le youd. Le maamar s'appuie sur cette lecture du verset.

Menachot 29b:7-8ח"ב: מנחות כ"ט ב

חטרי להו לגניה דחיי"ת כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דחיי"ת כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל התולה בטחונו בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא אמר ליה אנא הכי קא קשיא לי מאי שנא דכתיב ביה ולא כתיב יה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

38

בי"ה ה' צור עולמים

Dans le chant d'Isaïe pour le jour de la rédemption : «Mettez votre confiance en Havaya à jamais, car en Yah, Havaya, se trouve un Rocher éternel (tsour olamim).» Le Talmud l'interprète ainsi : «Par Yah, Havaya a formé les mondes», et le maamar suit cette lecture.

Isaiah 26:4ד"ו: ישעיהו כ"ו

בטחו בה עדי עד כי בקה ה' צור עולמים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Rocher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ד.

39

כולם בחכ" עשית

Le psalmiste s'émerveille devant la création : «Que grandes sont Tes œuvres, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse.» L'Alter Rebbe souligne le mot «faites» : même la 'Hokhma (sagesse) est, pour D.ieu, comme un acte de fabrication.

Psalms 104:24ד"כ: תהילים ק"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנניה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PARAGRAPHE 12

40

עין לא ראתה אלקים וזולתך

Le prophète, priant D.ieu : «Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, si ce n'est Toi, ce qu'Il fera pour celui qui L'attend.» Le Talmud (Berachos 34b) applique ce verset au Monde futur ; ici, il décrit les mondes cachés, qu'aucun être créé ne peut percevoir.

Isaiah 64:3ג"ד: ישעיהו ס"ד

ומעולם לא שמעו לא האזינו עין לא ראתה אלקים וזולתך יעשה למחכה לו:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סד, ג.

41 ובי"ד נברא העוה"ב . . ובה"א נברא עוה"ז

Le Talmud enseigne que ce monde a été créé avec la lettre hé et le Monde futur avec la lettre youd. L'Alter Rebbe relie le youd aux mondes cachés et le hé aux mondes révélés.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד

מנחות מה נברא העולם הבא בי"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הגי' תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן של יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

PARAGRAPHE 13

42 עושה פלא

«Faire merveille»: cette expression est répétée ici pour rappeler que D.ieu, le «Maître des merveilles», est au-dessus même du prodige de la création.

Exodus 15:11 ט"ו:י"א

מייכמך באלם ה' מי כמך נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא:

Qui est comme Toi, D.ieu, parmi les puissants ? Qui est comme Toi, glorieux en sainteté, redoutable en louanges, auteur de merveilles ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 ישראל הם מקדשי שמך

Cette note renvoie à deux passages d'Or HaTorah sur la parachat Chemot où apparaît l'idée qu'Israël est celui qui « sanctifie Ton Nom ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי' שמות ע"י ג. לא.

44 באתעדל"ת תלוי אתדל"ע

Outre les passages du Zohar, cette note renvoie à ce maa-mar ainsi qu'aux sources qui y sont citées, à l'appui du principe selon lequel l'éveil d'en haut dépend de l'éveil d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה זהר לך פח, א. ויצא קסד, א. ויחי רלה, א. רמד, א. מאמר אדה"א דברים ח"א ע"י קצח. וש"נ.

45 באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע

Un autre passage du Zohar que la note de Kehot cite à l'appui du même principe.

Zohar, Vayechi 53:517-528 תקי"ז-תקכ"ח

46 באתעדל"ת תלוי אתעדל"ע

Un autre passage du Zohar que la note de Kehot cite à l'appui du même principe.

Zohar, Vayechi 69:714-723 ט"ט-תשי"ד-תשכ"ג

47 הקב"ה מניח תפילין

Le Talmud demande: «D'où savons-nous que le Saint béni soit-Il met les téfilines?» L'Alter Rebbe y voit le «revêtement» propre de D.ieu dans les mondes, provoqué par les mitsvot qu'Israël accomplit ici-bas.

Berakhot 6a:17-18 י"ז-י"ח

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: "נשבע ה' בימינו ובזרוע עזו". "בימינו" — זו תורה, שנאמר: "מימינו אש דת למו", "ובזרוע עזו" — אלו תפילין, שנאמר: "ה' עז לעמו יתן".

Rav Avin bar Rav Adda dit au nom de Rabbi Isaac : D'où sait-on que le Saint, béni soit-Il, met les tefilin ? Car il est dit : « D.ieu a juré par Sa droite et par le bras de Sa force » (Is. 62, 8). « Par Sa droite » désigne la Torah, comme il est dit : « À Sa droite, une loi de feu pour eux » (Deut. 33, 2) ; « le bras de Sa force » désigne les tefilin, comme il est dit : « ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ו, א. וראה לעיל לד, ד.

PARAGRAPHE 14

48 שמאין תמצא

À lire comme: «la sagesse se trouve à partir du néant (ayin)»: 'Hokhma (sagesse) est la première merveille de la création, et les mitsvot, en tant que volonté de D.ieu, lui sont supérieures.

Job 28:12 י"ב:י"ח

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

49 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

50 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

«Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde que toute la vie du monde à venir.» L'Alter

Rebbe l'explique par la différence entre le Nom de D.ieu et Son essence.

משנה אבות ד':י"ז Pirkei Avot 4:17

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 16

51 והנה מן המצוות נעשה לבושים

Or HaTorah, sur Ki Savo, renvoie à ce passage et au maamar Torah Tzivah, qui est imprimé avec des gloses dans Or HaTorah sur Berachah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' תבוא ע' תתשח מציינ לכו. ולד"ה תורה צוה (שנדפס בסה"מ תקס"ו ע' שסו ועם הגהות באוה"ת ברכה ע' א'תתנו). "עיינ בד"ה תורה צוה שלא נדפס בלקו"ת, לבוש מלכות עמ"ש ע"פ ויעבור שנתעטף כשי"ץ".

52 כמ"ש בוזהר

Ce maamar explique «Avraham était âgé, venu dans les jours» en relation avec «Mieux vaut une heure de techouva (retour) et de bonnes actions en ce monde que toute la vie du Monde à venir.» Il cite le même Zohar : malheur à celui qui diminue ses jours en haut, car, lorsqu'il devra être revêtu de ces jours, le jour qu'il a entaché manque à son vêtement.

LA NOTE DE KEHOT

ח"א רכד, א. ראה לעיל טז, א ובמ"מ לשם.

53 ואברהם זקן בא בימים

Avant qu'Avraham n'envoie son serviteur chercher une épouse pour Yitzchak, la Torah dit : «Avraham était âgé, venu avec les jours.» Au sens simple, il était avancé en âge ; le Zohar interprète «venu avec les jours» comme signifiant qu'Avraham venait avec les jours de sa vie en guise de vêtements.

Genesis 24:1 א"י: כ"ד בראשית

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְהָיָה אֶת־אֲבְרָהָם כָּל:

Et Abraham était vieux, avancé en âge, et D.ieu avait béni Abraham en toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 באינון יומין עילאין דאינון לבושין

Le passage du Zohar que la note de Kehot cite à propos des «jours supérieurs, qui sont des vêtements» de l'âme.

Zohar, Vayechi 32:294-303 ש"יג:רצ"ד-ש"יג:רצ"ד ספר זוהר, ויחי ל"ב:רצ"ד-ש"יג:רצ"ד

55 נפשו צרורה בצרור החיים

Or HaTorah explique que «dans le faisceau de vie» signifie «dans les terres de vie», c'est-à-dire le pays supérieur,

Bina (compréhension), où brille la vie attirée d'Atik Kadi-sha ; c'est la vie de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), la «vie éternelle». Il renvoie également à l'explication de «Et tu feras des vêtements sacrés».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' תבא שם "בצרור החיים בארצות החיים ארץ עילאה בינה ששם מאיר החיים מע"ק שהם חיי ז"א חיי עולם ועמ"ש ע"פ ועשית בגדי קודש".

56 צרורה בצרור החיים את ה'

La bénédiction d'Avigail à David : «L'âme de mon seigneur sera liée au faisceau de la vie avec Havaya, ton D.ieu.» Ici, cela décrit l'âme revêtue du vêtement des mitsvot.

I Samuel 25:29 ט"ח:כ"ה שמואל א

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָּה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִיתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיהָ יִקְלָעָה כְּתוֹךְ כָּף הַקָּלָע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 פושעי ישראל מלאים מצות

«Même les transgresseurs d'Israël sont remplis de mitsvot comme une grenade.» L'Alter Rebbe s'appuie sur cette parole pour montrer que les mitsvot à elles seules, sans joie, ne font pas descendre la sainteté d'en haut.

Eruvin 19a:9 ט"א:ט"ט עירובין

מָה מְזַבֵּחַ הַזֶּהָב, שֶׁאֵין עָלָיו אֶלָּא כַּעֲבוּי דִּינָר זָהָב, עָמַד כְּמָה שְׁנִים וְלֹא שֶׁלְטָה בּוֹ הָאוֹר. פּוֹשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁמְלֵיאֵין מִצְוֹת כְּרָמוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: "כִּפְלַח הָרָמוֹן יִקְטֹחַ", וְאָמַר רַבִּי שֶׁמְעוֹן בֶּן לָקִישׁ: אֵל תִּיקְרֵי "יִקְטֹחַ" אֶלָּא "יִקְטֹחַ", שֶׁאִפְּלוּ רִיקְנוֹן שֶׁבָּה מְלֵיאֵין מִצְוֹת כְּרָמוֹן — עַל אַחַת כְּמָה וְכִמְהָ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יט, א. ראה ד"ה ומקנה רב תרס"ו.

58 ומ"מ אין ממשיכין כלום

La note renvoie à ces passages de Likkutei Torah, qui expliquent que les mitsvot font descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof) lorsqu'elles sont accomplies comme le service d'un serviteur qui accepte le joug du Roi ; sans cela, même celui qui observe toutes les mitsvot ne fait rien descendre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקו"ת שלח לט, א. ש"ש יז, ב. באוה"ת תבוא ע' תתשח "כי המצות צ"ל עבדת בשמחה עבודת עבד עול מצות" ע"ש בארוכה.

59 תחת אשר לא עבדת

Moshe avertit que les malédictions de la réprimande s'abattront «parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, avec joie et le cœur dans l'allégresse, au sein de toute cette

abundance.» Cela montre que la joie est essentielle au service des mitsvot.

דברים כ"ח:מ"ז Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא-עבדת את-י' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:
parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

PARAGRAPHE 18

60

וישוב אל ה' וירחמהו

Le prophète appelle : « Que le méchant abandonne sa voie... qu'il retourne vers Havaya, et Il aura compassion de lui. » L'Alter Rebbe applique ces paroles à celui qui a fait le bilan de ses actes.

ישעיהו נ"ה:ז Isaiah 55:7

יעזוב רשע דרכו ואיש און מחשבתי וישב אליה וירחמהו ואלי-אלקינו כיי-רבה לסלוח:

Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées ; qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui, et à notre D.ieu, car Il pardonne abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

זאת נחמתי בעיני

« Voici ma consolation dans mon affliction, car Ta parole m'a donné la vie. » Ici, l'affliction est l'amertume qui provient du corps, et la consolation est la vie que l'âme reçoit de la parole de D.ieu dans les mitsvot.

תהילים קי"ט:נ"א Psalms 119:50

זאת נחמתי בעיני כי אמרתה חיתי:

C'est là mon réconfort dans mon affliction : Ta parole m'a rendu la vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, נ. בתורת חיים פי ויחי רלו, ב: פי בעיני ריבוי המרירות שמצד הגוף הנקי עוני כו' זאת נחמתי כי אמרת ה' במעשה המצות הוא חיות ומזון הנפש.

62

ואין לערב שמחת הנפש בעצבון הגוף

Tanya distingue ici la contrition de la tristesse: la tristesse ne vient pas du côté de la sainteté, et même le souci de ses péchés appartient au moment de la confession, non à celui de la prière et de l'étude de la Torah, qui exigent de la joie.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 31:13 Tanya, Likkutei Amarim

ואף שהגוף עומד בשיקוצו ותיעובו, וכמו שכתוב בזהר דנקרא "משכא דחויא", כי מהותה ועצמותה של הנפש בהמית לא נהפך לטוב ליכל בקדושה, מכל מקום, תיקר נפשו בעיניו - לשמוח בשמחתה יותר מהגוף הנבזה, שלא לערב ולבלבל שמחת הנפש בעצבון הגוף.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פלי"א (מ, ב).

63

ונפשי כעפר לכל תהיה

Dans la prière de Mar, fils de Ravina, les mots « et que mon âme soit comme la poussière pour tous » expriment l'humilité correspondant aux vignes basses.

ברכות י"ז א:ד' Berakhot 17a:4

מר בריה דרבנא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקלי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבל בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי."

Mar b. Kabina avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière : « Ô mon D.ieu ! (Garde ma langue du mal et mes lèvres de prononcer des paroles trompeuses ; et devant ceux qui me maudissent, que mon âme reste muette, oui, que mon âme soit pour tous comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta Torah, et que mon âme poursuive Tes commandements. Et délivre-moi du malheur, du mauvais penchant, d'une femme mauvaise et de tout mal qui éclate pour s'abattre sur le monde. Si quelqu'un médite ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

64

לב נשבר ונדכה

Les paroles de repentir de David, « un cœur brisé et écrasé » : le foulage dans le pressoir qui fait jaillir le vin de l'âme.

תהילים נ"א:י"ט Psalms 51:19

זכחי אלקים רוח נשברה לב-נשבר ונדכה אלקים לא תכזה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

65

כבס ביין לבושו

« Il a lavé son vêtement dans le vin » : l'Alter Rebbe interprète le vêtement comme le vêtement de l'âme, constitué des mitsvot, que le vin de la joie lave et purifie.

בראשית מ"ט:י"א Genesis 49:11

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס ביין לבשו וכדם-ענבים סותה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

שויה עדי"מ — כך הנה אפי' פושעי ישראל

Le contenu de ce passage, de « à titre d'analogie » jusqu'à « même les transgresseurs d'Israël », est repris, en substance, dans Or HaTorah sur Hanouka.

LA NOTE DE KEHOT

התוכן מובא באוה"ת חנוכה ע' שכב, א.

67

אפי פושעי ישראל מלאים מצות

« Même les transgresseurs d'Israël sont remplis de mitsvot comme une grenade », cité à nouveau pour montrer pourquoi les vêtements des mitsvot ont besoin d'être lavés.

Eruvin 19a:9ט"ט א:ט

מה מן זבח הזהב, שאין עליו אלא כעובי דינר זהב, עמד כמה שנים ולא שלטה בו האור. פושעי ישראל, שמלאין מצות כרמון, שנאמר: "כפלח הרמון ריקתה", ואמר רבי שמעון בן לקיש: אל תיקרי "ריקתה" אלא "ריקתיה", שאפילו ריקתה שבה מלאין מצות כרמון — על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 20

68

דמ ענבים

La fin du verset, « et son manteau dans le sang des raisins », que l'Alter Rebbe interprète comme le vin rouge du combat du retour.

Genesis 49:11א"ט:ט

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתנו כבס בניו לבשו וכדמ ענבים סותה: Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

שהוא ענין התגברות הנפש לאהפכא חשוכא לנהורא

La note renvoie à Or HaTorah sur Vayishlach, à propos du dépassement de l'âme qui transforme l'obscurité en lumière.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת וישלח כרך ה תתפא, א.

70

וישוב אל ה' וירחמהו

« Qu'il retourne vers Havaya, et Il aura compassion de lui » : le retour qui suit l'amertume, expliqué plus en détail au paragraphe suivant.

Isaiah 55:7ז"ז:ה

יעזב רשע דרכו ואיש און מחשבתיו וישב אליה וירחמהו ואליהו כי ירחקה לסלוח:

Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées ; qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui, et à notre D.ieu, car Il pardonne abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

את פושעים נמנו

Dans Isaïe, D.ieu dit de Son serviteur qu'il « a été compté parmi les transgresseurs ». L'Alter Rebbe adapte ces mots à ceux dont les mitsvot sont enveloppées de vêtements souillés : malgré toutes leurs mitsvot, ils sont comptés parmi les transgresseurs.

Isaiah 53:12כ"ב:ג

לכן אחלקלו ברבים ואת עצומים חלק שלל תחת אשר הערה למות נפשו ואת פשעים נמנה והוא חטא רבים נשא ולפשעים יפגיע:

C'est pourquoi je lui donnerai une part parmi les grands, et il partagera le butin avec les puissants ; parce qu'il a livré son âme à la mort et a été compté parmi les transgresseurs ; pourtant, il a porté le péché de beaucoup et a intercédé pour les transgresseurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ישעי"ג, יב.

PARAGRAPHE 21

72

סותו

Rachi explique suso différemment : il s'agirait d'une sorte de vêtement. La note de Kehot rapporte cette autre opinion.

Rashi on Genesis 49:11א"ט:ט

73

סותו

Radak, comme Rachi, explique suso comme une sorte de vêtement, ainsi que le rapporte la note de Kehot.

Radak on Genesis 49:11א"ט:ט

אסרי, היו"ד נוספת כיו"ד שכני סנה (דברים ל"ג) והדומים, וכן בני אתונו היו"ד נוספת וכפל הענין במלות שונות. ואמר לשורקה בני אתונו, כי לשורקה הוא כמו לגפן, ובני אתונו, כמו עירה, ובוה ספר הכותב שבח ארץ יהודה שתהיה טובה ודשינה עד שכל אחד מהם יאסר חמורו לגפן אחד שיאכל ממנו ואינו חושש, כל כך יהיה ענבים רבים בגפן. ויש מפרשים שיתעון חמורו מגפן אחד, וכן מרוב היין אם ירצה יכבס בגדיו ביין, וכפל הענין במלות שונות. ואמר ובדם ענבים סותה, כי דם ענבים הוא היין וסותו הוא לבושו, וכל זה ...

La lettre ם dans le mot אסרי est un ajout, semblable à la lettre ם dans שכני סנה, en Deutéronome 33,15, ainsi qu'à d'autres exemples de construction analogue. La lettre ם dans ולשרקה בני est également un ajout. Toute l'expression בני אתונו est une répétition, puisque le mot שרקה signifie la même chose que גפן, peut-être une variété supérieure de vigne. Tout le verset loue la qualité de la terre attribuée à la tribu de Yehouda, qui produit des récoltes si abondantes que le cultivateur peut attacher ...

Presburg : A. Schmid, 1842 (Public Domain) • Eliyahu Munk, HaChut Hame-shulash (CC-BY)

74

פ"י סותו מלשון מסוה

Lorsque Moshe eut fini de parler avec le peuple, « il mit un voile (masveh) sur son visage ». L'Alter Rebbe déduit suso de ce mot : une couverture de la tête et du visage.

שמות ל"ד:33ג

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, לג. כ"ה בראב"ע וחזקוני לבראשית מט, יא. וראה באוה"ת ויחי כרך ה תתרט, א שכ"פ באוה"ת. אבל רש"י, הרד"ק והקורקעי שהוא מלשון מין בגד ע"ש. ראה גם אוה"ת נ"ך כרך א ע"ר פה.

75

סותו מלשון מסוה

La note de Kehot cite également Ibn Ezra, qui rattache

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

85 והעלאת ניצוצות שנפלו אפילו הבהמות

Une glose y explique que les animaux seront alors élevés, non pas en étant inclus dans un être humain, comme cela se produit lorsqu'une personne les mange, mais en eux-mêmes, par l'accomplissement des mitsvot, qui sera alors « selon le commandement de Ta volonté ».

LA NOTE DE KEHOT

בסח"מ תרל"ג שם ע' קפג נמצא הגה"ה "שיוכלו להעלותם ולא ע"י שיוכלו בבחי' מדבר כמו ע"י אכילת אדם שם מ"ה, כ"א שיתעלו הם עצמם ע"י קיום המצות שיהי' אז כמצות רצונך כו".

PARAGRAPHE 25

86 ואדם אין לעבוד

« Et il n'y avait personne pour travailler la terre. » Avant que l'homme ne soit créé, le monde ne comptait personne pour y servir.

בראשית ב' ה':25 Genesis

וכל שיח השדה טרם יהיה בארץ וכל עשב השדה טרם יצמח כי לא המטיר ה' אלקים עליה ארץ ואדם אין לעבד את האדמה:

Aucun arbuste des champs n'était encore sur la terre, et aucune herbe des champs n'avait encore poussé, car D.ieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ה.

87 לעבדה ולשמרה

« Et il le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder » : le service pour lequel l'homme a été créé.

בראשית ב' ט"ו:15 Genesis

ויקח ה' אלקים את האדם וינחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 לעבדה ולשמרה. אלא שאח"כ

La version citée là-bas précise que, si Adam n'avait pas péché avec l'Arbre de la connaissance, la perfection de l'acte aurait été atteinte alors, et attribuée ce qui suivit à cette faute.

LA NOTE DE KEHOT

בסח"מ תרל"ג ע' קפד: ואם לא חטא עה"ד הי' אז שלמות המעשה אלא שע"י חטא עה"ד כתי': אח"כ.

89 ויגרש את האדם

La version citée là-bas ajoute l'enseignement des Sages dans le Midrash Rabbah selon lequel D.ieu jugea Adam en

le « renvoyant » et en le « chassant ».

LA NOTE DE KEHOT

בסח"מ תרל"ג ע' קפד נוסף: כמארז"ל במד"ר שדן אותו בשילוחין ובגירושין: ארוכה.

90 ויגרש את האדם

« Et il chassa l'homme » : L'Alter Rebbe y voit une indication qu'Adam n'avait pas atteint le niveau complet de « l'homme ».

בראשית ג' כ"ד:24 Genesis

ויגרש את האדם וישכן מקדם לגן עדן את הכרבים ואת להט הנחש המתהפכת לשמר את דרך עץ החיים:

Il chassa l'homme ; et Il plaça à l'est du jardin d'Éden les chérubins et l'épée flamboyante qui tournoyait en tous sens, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

91 הנה ישכיל עבדי

D.ieu dit par l'intermédiaire d'Isaïe : « Voici que Mon serviteur réussira ; il s'élèvera, sera élevé et très haut. » Le maamar applique ce verset à Mashiach, comme perfection du niveau d'adam.

ישעיהו נ"ב:13 Isaiah

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

92 מא"ד הוא אותיות אד"ם

Le Midrach dit : « Me'od (très) est adam (homme) » : « Et voici, c'était très bon » signifie « Et voici, l'homme était bon ». L'Alter Rebbe s'appuie sur ce lien entre les deux mots.

בראשית רבה ח' ה':8 Bereshit Rabbah

... רבנן אמרי לה בשם ר' חנינא בר אידי ורבי פנחס ורבי חלקיה בשם רבי סימון אמר: מאד הוא אדם, הדא הוא דכתיב: וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד, והנה טוב אדם. ר' הונא רבה של צפורין אמר: עד שמלאכי השרת מדיינין אלו עם אלו, ומתעסקין אלו עם אלו, בראו הקדוש ברוך הוא. אמר להן: מה אתם מדיינין, כבר נעשה אדם:

Rabbi Simon dit : Lorsque le Saint, béni soit-Il, entreprit de créer le premier homme, les anges du service se divisèrent en diverses factions et divers groupes. Certains disaient : « Qu'il ne soit pas créé », et d'autres disaient : « Qu'il soit créé ». C'est ce qui est écrit : « La bonté et la vérité se sont embrassées ; la justice et la paix se sont embrassées » (Psaumes 85:11). La Bonté dit : « Qu'il soit créé, car il accomplit des actes de bonté. » La ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ"ח, ה ובפרשיי לב"ר שם. לקו"ת שה"ש כט, ד. וראה המשך וככה תרל"ז פכ"ב. ראה הוספה בסה"מ תרל"ג שם ע' קפד ושם מציין לספר הגלגולים פייט.

93 שבזמן ימות המשיח . . זמן קיום המצות בשלימות

La note renvoie à cet endroit pour un exposé plus approfondi des jours de Mashiach comme temps où les mitsvot seront accomplies dans leur perfection.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם תו"ח ויחי צה, א ואילך. אוה"ת ויחי כרך ו תתשכח, ב ואילך. המשך וככה תרל"ז פייט ואילך.

94 כמצות רצונך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לשון תפלת מוסף.

95 שיהי הקרבת קרבנות כמצות רצונך

Or HaTorah cite ce maamar : « selon le commandement de Ta volonté » désigne les offrandes véritables, contrairement à la prière, qui ne fait que leur correspondre.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקעד מציין ע"ז: "ובזה יובן מ"ש בתו"א פי ויחי בד"ה אוסרי לגפן בענין כמצות רצונך דהיינו הקרבנות ממש משא"כ בתפלה שכנגד הקרבנות כו' ע"ש והיינו כי אף שהתפלה הוא בירור נה"ב שבאדם מ"מ נה"ב שבאדם הוא הנפש השכלית ממש וכבר נתי' שהביטול שבבהמה ממש שרשה ממדריגות עליונות שלמעלה מהשכל כו' וזהו נמשך ע"י הקרבן ממש" עכ"ל, ע"ש.

96 ר"ת אדם . . משיח

L'un des endroits que la note indique pour l'interprétation d'adam comme Adam, David et Mashiach.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר הגלגולים ספ"א. ראה גם סה"מ תקס"ז ע' לט. מאמרי אדה"א פרשיות ח"ב ע' תקפט. ביאוה"ז לאדה"א קב, א. מאמרי אדה"א ויקרא ע' קצו. ספר החקירה ע, א. סה"מ תרל"ד ע' רסו. המשך וככה תרל"ז פרק ב.

97 נפש הבהמה הורדת למטה לארץ

Kohel parle de « l'esprit de l'animal, qui descend en bas, vers la terre ». L'Alter Rebbe utilise cette expression pour montrer jusqu'où descendent les offrandes.

Ecclesiastes 3:21א"ג: קהלת

מי יודע רוח בני האדם העלה היא למעלה ורוח הבהמה הורדת היא למטה לארץ:

Qui sait si l'esprit de l'homme monte vers le haut, et si l'esprit de la bête descend vers le bas, vers la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

98 אסרי לגפן עירה

« Attacher son ânon à la vigne » : ici, chaque mot est interprété, osri comme oser yud, le yud qui lie, et iroh à la fois

comme "son ânon" et "sa ville".

Genesis 49:11א"ט: בראשית

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו כבס ביין לכשו וכדם ענבים סותה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 ולא נחם אלקי דרך ארץ פלשתים

« D.ieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins » : le verset d'ouverture d'un maamar auquel l'Alter Rebbe se réfère pour présenter 'Hokhma (sagesse) comme l'annulation de soi (bitoul) au sein de la joie.

Exodus 13:17י"ז: שמות

ויהי בשלח פרעה את-העם ולא-נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פרי-נחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 ביום השמיני

« Le huitième jour, il y aura pour vous une assemblée » : le verset d'ouverture d'un autre maamar auquel l'Alter Rebbe se réfère sur le même thème.

Numbers 29:35כ"ט: במדבר

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא תעשו:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 עיר פרא אדם יולד

Tzofar dit à Job : « Un homme creux acquerra-t-il l'intelligence, quand le petit d'un âne sauvage naît homme ? » Autrement dit, c'est aussi invraisemblable que la naissance d'un poulain sauvage sous forme humaine. L'Alter Rebbe le lit ainsi : « un homme naît petit d'un âne sauvage » : une personne qui demeure gouvernée par la nature avec laquelle elle est née.

Job 11:12כ"א: איוב

ואיש נבוב ילכב ועיר פרא אדם יולד:

Mais l'homme vain acquerra de l'intelligence, quand le petit de l'âne sauvage naîtra homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יא, יב.

102 אימתי נקרא גדול כשהוא בעיר אלקינו

Le passage du Zohar que la note de Kehot indique pour la formule : « Quand est-Il appelé grand ? Lorsqu'Il se trouve dans la ville de notre D.ieu. »

Zohar III, 5א ה, זח"ג

Zohar II, 235א ה, זח"ב רלה

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ה, א. ועייג"כ זח"ב רלה, א. זהר חדש תשא מד, א. חקת נא, ד. וראה לעיל י, ב ובמ"מ לשם.

103

בעיר אלהינו

Un psaume des fils de Korach à la louange de Jérusalem : « Grand est Havaya, et très loué dans la ville de notre D.ieu. » La personne dont la nature a été transformée devient cette « ville ».

Psalms 48:2: תהילים מ"ח:ב

גדול ה' ומהלל מאד בעיר אֱלֹהֵינוּ הֶרֶקְדָּשׁ:

Grand est D.ieu et très digne de louange dans la ville de notre D.ieu, sur Sa sainte montagne,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

104

ולשורקה בני אתונו

« Et le petit de son ânesse à la vigne de choix » : le second membre du verset, expliqué dans ce paragraphe et le suivant.

בראשית מ"ט:11: תהילים מ"ט:11

אסרי לגפן עירה ולשורקה בני אתונו כבס בניו לבשו וכדם ענבים סוטה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

גפן ממצרים תסיע

« Tu as transplanté une vigne depuis l'Égypte » : la vigne représente le peuple juif.

Psalms 80:9: תהילים פ"ט:9

גפן ממצרים תסיע תגרש גוים ותטעה:

Tu arrachas une vigne d'Égypte ; Tu chassas les nations et la plantas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

כסו הרים צלה

Le psaume d'Asaf poursuit l'image de la vigne : « Les montagnes furent couvertes de son ombre. » Au sens simple, la vigne s'étend sur les collines ; l'Alter Rebbe interprète les montagnes comme les Patriarches, et l'ombre comme la dissimulation de D.ieu qui s'élève au-dessus d'eux.

Psalms 80:11: תהילים פ"א:11

כסו הרים צלה וענפיה ארזיאל:

Les montagnes étaient couvertes de son ombre, et les cèdres puissants, de ses branches.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פ, יא.

107

ה' צלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קבא, ה.

108

ה' צלך

Le psalmiste rassure celui qui se tourne vers D.ieu pour être secouru : « Havaya est ton gardien ; Havaya est ton ombre. » Cela montre que l'« ombre » décrit D.ieu Lui-même.

Psalms 121:5: תהילים קכ"א:ה

ה' שמך ה' צלך עליך ומינך:

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ישת חשך סתרו

Dans le chant de délivrance de David : « Il fit des ténèbres Son abri. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ce verset pour expliquer l'« ombre » comme la dissimulation de D.ieu.

Psalms 18:12: תהילים י"ח:י"ב

ישת־חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֹשְׁכֵי־מַיִם עֲבֵי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

110

השוריק — יש בו ג"כ ג' נקודות

La note renvoie à cet endroit au sujet du shuruk, qui comporte lui aussi trois points, comme le segol.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' שכט.

111

אלא שהוא בבחינת הודאה

La note renvoie à cet endroit au sujet du niveau de la reconnaissance (hodaah).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ע' שכט.

112

כלומר שיועד שהוא רחוק

Likkutei Torah, Masei, renvoie à ce passage : expliquant la différence entre bénédiction et reconnaissance, il dit que la reconnaissance (hodaah) est « à distance », comme cela est expliqué à propos de « et au cep de choix, le fils de [son ânesse] ». Là, la reconnaissance relève de la crainte : elle reconnaît une chose sans véritablement la saisir.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת מסעי צ, ד מציין לכאן.

113

ערב לבו לגשת

« Car qui engagerait son cœur à s'approcher de Moi ? » L'Alter Rebbe emploie cette expression pour désigner celui dont l'annulation de soi (bitoul) l'empêche d'oser s'approcher.

Jeremiah 30:21: ירמיהו ל"ב:כ"א

והיה אדיר וממנו ומשלו מקרב ויצא והקרבתיו ונגש אלי כי מי הוא־י ערב את־לבו לגשת אלי נא־הי

Et leur prince sera issu d'eux, et leur dirigeant sortira du milieu d'eux ; Je le ferai approcher, et il s'approchera de

Moi. Car qui est celui qui a engagé son cœur à s'approcher de Moi ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

בנים אתם

Moshe dit à Israël: « Vous êtes les enfants de Havaya, votre D.ieu. » Le service humble du chourouk élève une personne au niveau d'un fils.

דברים י"ד:14:1 דברים

בְּנִים אַתֶּם לַה' אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְּדוּ וְלֹא־תִשְׂיִמוּ קָרָחַהּ בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֶת:

Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu : ne vous faites pas d'incisions et ne vous rasez pas entre les yeux pour un mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יד, א.

115

ברא כרעא דאבוה

La source de cette expression y était indiquée.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, ב. ראה לקמן עה, ב.

PARAGRAPHE 30

116

כבס ביין

« Il a lavé son vêtement dans le vin. » L'Alter Rebbe relève que le verbe est au passé et y voit le service de l'exil qui précède les jours du Machia'h.

בראשית מ"ט:11 א"י:49:1

אֶסְרִי לְגִפֶּן עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנִי אֶתְנֶנּוּ כִּבֵּס בֵּינִי לְבָשׁוּ וּבָדָם עֲנָבִים סוּתָה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Presburg : A. Schmid, 1842 (Public Domain); Eliyahu Munk, HaChut Hame-shulash (CC-BY); Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain); Chizkuni (Public Domain); Chizkuni, translated and annotated by Eliyahu Munk (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayechi/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak